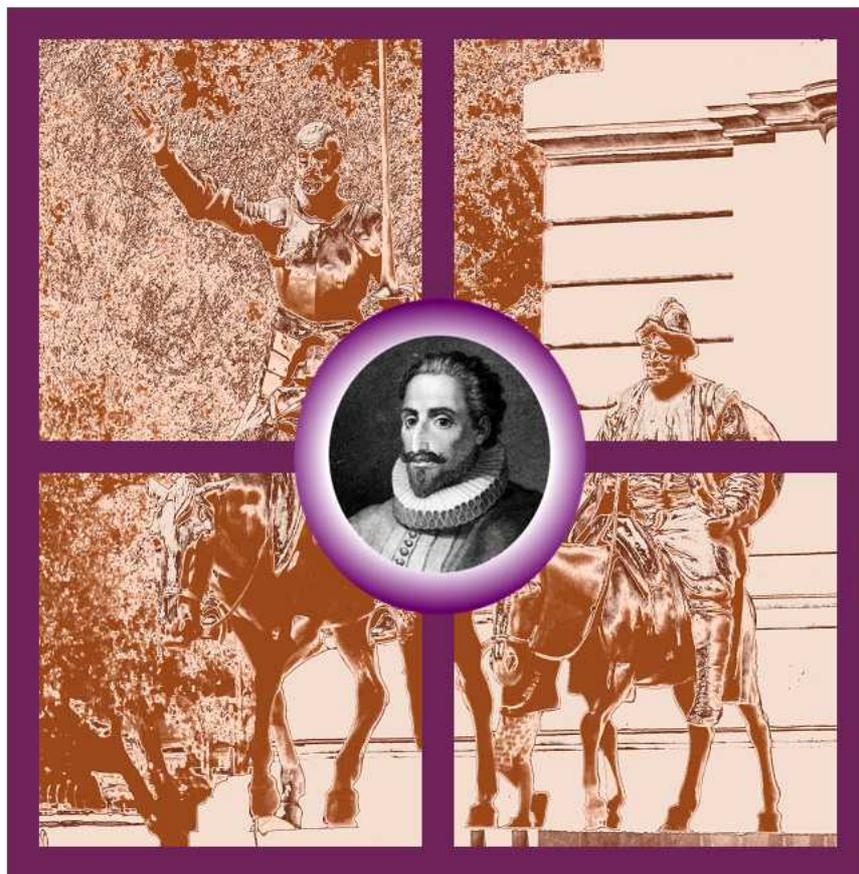


IV CONGRESO INTERNACIONAL

ASOCIACIÓN COREANA DE HISPANISTAS

*Reconstrucción del héroe : Proyección del Quijote
en la literatura contemporánea*



Toledo, del 12 al 13 de julio de 2016

ASOCIACIÓN COREANA DE HISPANISTAS

<http://www.spanishkorea.com/>

Seúl, Corea

Co-organizan:



Colaboran:



▣ **INDICE** ▣

I. COMITÉ ORGANIZADOR DEL CONGRESO	3
II. ENTIDADES COLABORADORAS	3
III. AGENDA DEL CONGRESO	4
IV. SESIONES PLENARIAS	6
V. ACTOS ESPECIALES	7
VI. HORARIOS DE LAS SESIONES	7
VII. RESÚMENES DE LAS CONFERENCIAS	12
VIII. RESÚMENES DE LAS COMUNICACIONES	22
IX. LISTA DE COMUNICANTES	77



COMITÉ ORGANIZADOR DEL CONGRESO

■ PRESIDENTE DE LA ACH

Hyosang Lim (Universidad Kyunghee)

■ COORDINADOR LOCAL

Álvaro Hidalgo Vega (Universidad de Castilla-La Mancha)

■ COMITÉ ORGANIZADOR

Hyosang Lim (Universidad Kyunghee)

Sangyoung Mah (Universidad Dankook)

Boyoung Lim (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

Mikyung Kim (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

Sangsub Ha (GCC-KOLAC, Univ. Hankuk de Estudios Extranjeros)



ENTIDADES COLABORADORAS

- Instituto Cervantes
- Fundación General de la Universidad de Castilla-La Mancha
- Edelsa Grupo Didascalía, S. A.
- Editorial Edinumen
- GCC-KOLAC, Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros
- Ssangyong España
- HPM Global INC.



AGENDA DEL CONGRESO

■ Lunes 11 de julio

- 20h30** Recorrido por el Patrimonio de la UCLM
(punto de encuentro: Puerta Mudejar Edificio Universitario San Pedro Mártir-Madre de Dios)
- 21h30** Cóctel de bienvenida ofrecido por UCLM
(lugar: Patio del Edificio Universitario Madre de Dios)

■ Martes 12 de julio

- 9h30-10h30** Inscripciones y entrega de documentación
- 10h30-11h00** **ACTO DE APERTURA**
(lugar: Aula Magna de Madre de Dios)
Hyosang Lim (Presidente de la ACH)
- 11h00-11h30** **Primera Conferencia Plenaria p.13**
Darío Villanueva Prieto (Real Academia Española)
"El Quijote y el dinamismo de las imágenes"
- 11h30-12h00** **Segunda Conferencia Plenaria**
Rafael Rodríguez Ponga Salamanca (Instituto Cervantes)
"La difusión internacional de la obra de Miguel de Cervantes"
- 12h00-12h30** **Pausa**
- 12h30-14h00** Sesión de comunicación A
- 14h00-16h00** Almuerzo ofrecido por presidente Siyoung Bang HPM Global INC
(lugar: Kumera)
- 16h00-16h30** **Tercera Conferencia Plenaria □ p.14**
Miguel Ángel Muro (Universidad de la Rioja)
"La teoría literaria de Cervantes en el Quijote"
- 16h30-18h30** Sesión de comunicación B
- 18h30-19h00** **Pausa**

- 19h00-19h30** **Acto especial (sesión poética)**
(lugar: Patio del Edificio Cardenal Lorenzana)
- 19h30-20h00** **Acto especial (danza)**
(lugar: Patio del Edificio Cardenal Lorenzana)
- 20h30** Cena ofrecida por Presidente Ssangyong España

■ **Miércoles 13 de julio**

- 9h30-11h00** Sesión de comunicación C
- 11h00-11h30** **Cuarta Conferencia Plenaria** □ **p.15**
Josep María Brucart Marraco (Universidad Autónoma de Barcelona)
"Lengua y gramática en el Quijote"
- 11h30-12h00** Pausa
- 12h00-13h30** Sesión de comunicación D
- 13h30-14h15** **Taller** □ **p.19**
Belén Doblas (Fundación Ortega y Gasset-Marañón)
"¿Cómo llevar a los clásicos al aula de ELE?"
- 14h20-16h20** Almuerzo ofrecido por Edelsa-Edinumen
(lugar: Patio del Edificio Palacio Cardenal Lorenzana)
- 16h30-17h00** **Quinta Conferencia Plenaria** □ **p.20**
Rocío Oviedo Pérez de Tudela (Universidad Complutense de Madrid)
"Barbarismos y anglicismos. Razones de la modernidad o lo que va de Miguel de Cervantes a Rubén Darío"
- 17h00-17h30** **Conferencia de Clausura** □ **p.21**
Francisco Crosas (Universidad de Castilla-La Mancha)
"¿Todavía el Quijote?"
- 17h30-18h00** **ACTO DE CLAUSURA**
Kyungwon Chung (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)
- 20h30-22h30** Cena de despedida ofrecida por GCC-KOLAC



SESIONES PLENARIAS

Martes 12 de julio 11h00 - 11h30

Darío Villanueva (Real Academia Española) □ **p.13**
"El Quijote y el dinamismo de las imágenes"

Martes 12 de julio 11h30 - 12h00

Rafael Rodríguez Ponga Salamanca (Instituto Cervantes)
"La difusión internacional de la obra de Miguel de Cervantes"

Martes 12 de julio 16h00 - 16h30

Miguel Ángel Muro (Universidad de la Rioja) □ **p.14**
"La teoría literaria de Cervantes en el Quijote"

Miércoles 13 de julio 11h00 - 11h30

Josep María Brucart Marraco (Universidad Autónoma de Barcelona) □ **p.15**
"Lengua y gramática en el Quijote"

Miércoles 13 de julio 15h30 - 16h00

Rocío Oviedo Pérez de Tudela (Universidad Complutense de Madrid) □ **p.20**
"Barbarismos y anglicismos. Razones de la modernidad o lo que va de Miguel de Cervantes a Rubén Darío"

Miércoles 13 de julio 17h00 - 17h30

Francisco Crosas (Universidad de Castilla-La Mancha) □ **p.21**
"¿Todavía el Quijote?"



ACTOS ESPECIALES

- **Martes 12 de julio 19h00 – 19h30 Sesión poética**
(lugar: Patio del Edificio Universitario del Palacio Cardenal Lorenzana)
Yongtae Min (Miembro correspondiente de RAE)

- **Martes 12 de julio 19h30 – 20h00 Sesión de danza**
(lugar: Patio del Edificio Universitario del Palacio Cardenal Lorenzana)
Giljoo Lee



HORARIOS DE LAS SESIONES

■ **Martes 12 de julio**

■ **Sesión A 12h30 - 14h00**

- **Sala 1 Literatura española e hispanoamericana**
(Teatrillo del Edificio de San Pedro Martir-Madre de Dios)
Moderador: **Ho-Joon Yim** (Universidad Nacional de Seúl)

Manhee Lee (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros) □ **p.23**
"La música en los autos sacramentales *El viático cordero* de Pedro Calderón de la Barca"

Saeid H. (Universidad Complutense de Madrid)
"Matices cervantinos en la narrativa persa"

Jorge Urrutia (Universidad Carlos III de Madrid)
"Una visión nueva sobre Rubén Darío"

● **Sala 2** **Lingüística 1**

(Sala de Prensa del Edificio San Pedro Mártir-Madre de Dios)
Moderador: **Alicia Mellado** (Universidad de Castilla la Mancha)

Hyosang Lim (Universidad Kyunghee) □ **p.25**

"Sobre la construcción Muy + Sustantivo"

Boyoung Lim (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros) □ **p.26**

"Traducción de las expresiones de modalidad epistémica sobre probabilidad"

Hyeseung Jang (Universidad de Corea) □ **p.27**

"Comprensión cognitiva de los cuantificadores existenciales, *unos* y *algunos*"

■ **Sesión B 16h30 - 18h30**

● **Sala 1** **Didáctica**

(Teatrillo del Edificio de San Pedro Martir-Madre de Dios)
Moderador: **Boyoung Lim** (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

Wondug Han (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros) □ **p.28**

"Implicaciones Didácticas de la Técnica Shadowing"

Alejandro Muñoz Garcés (Coastal Carolina University) □ **p.29**

"Modelo de curso de Español nivel inicial en línea"

Jaehak Lee (Universidad de Corea) □ **p.31**

"La alternancia entre *ser/aver* con verbos reflexivos e intransitivos en el español antiguo"

Yunsil Jeon (Coastal Carolina University) □ **p.32**

"Secuencia gramatical para la enseñanza del español como lengua extranjera"

● **Sala 2** **Estudios cervantinos 1**

(Sala de Prensa del Edificio San Pedro Mártir-Madre de Dios)
Moderador: **Manhee Lee** (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

Victor Camprubí Telo (Universidad de Barcelona) □ **p.34**

"La influencia de Don Quijote en El Maestro de Esgrima"

Shrenya Mallik (Universidad de Jawaharlal Nehru) □ **p.36**

"La reconstrucción del ideal quijotesco en el *Juego de Tronos*"

Juan José Ortega (Universidad Complutense de Madrid) □ **p.37**
"Don Quijote y Lisbeth Salander"

María Pilar Celma Valero (AEPE) □ **p.39**
"UNIVERSO DE CERVANTES, una plataforma en línea"

Nakwon Choi (Universidad Nacional de Chonbuk) □ **p.40**
"Estudio sobre el carácter de égloga en *La Galatea* de Cervantes"

■ Miércoles 13 de julio

■ Sesión C 9h30 - 11h00

● Sala 1 **Literatura española e hispanoamericana**

(Teatrillo del Edificio de San Pedro Martir-Madre de Dios)
Moderador: **Nakwon Choi** (Universidad Nacional de Chonbuk)

Soo-Hyun Hwang (Universidad Kyunghee) □ **p.42**
"Borges en Corea"

José María Contreras Espuny (Universidad de Sevilla) □ **p.43**
"La tradición aforística hispánica en Palomas y Serpientes de Enrique García-Máiquez. Nuevas posibilidades para el aforismo en español"

Chong-Ok Kim (Universidad Nacional de Chonbuk) □ **p.44**
"Cipriano Salcedo, inicio frustrado del protestantismo español"

● Sala 2 **Didáctica y Lingüística 2**

(Sala de Prensa del Edificio San Pedro Mártir-Madre de Dios)
Moderador: **Wondug Han** (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

Sangyoung Mah (Universidad Dankook) □ **p.46**
"¿Cómo propagar la cultura mediante el Smartphone?"

Yunja Jeong (Universidad Dankook) □ **p.49**
"Medidas para el establecimiento de los estudios coreanos y de la enseñanza de la cultura coreana en Perú"

Kangguk Lee (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros) □ **p.55**
"Estudio sobre el origen del preterito perfecto simple del verbo *ir*"

Heejung Kim (Universidad Autónoma de Madrid) □ **p.58**

"Análisis del significado de los marcadores discursivos(especial atención a los signos en conclusión y en resumen)"

● **Sala 3 Estudios cervantinos 2**

(Aula Magna del Edificio Universitario Madre de Dios)

Moderador: **María Pilar Celma Valero** (AEPE)

Berta Guerrero Almagro (Universidad de Murcia) □ **p.61**

"La condición libresca. Ramos Sucre y Cervantes"

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies) □ **p.62**

"Don Quijote en *Terra nostra* de Carlos Fuentes"

Fernando San Basilio (Autor) □ **p.63**

"Autoficción en Miguel de Cervantes: los límites de la realidad en sus obras, prólogos, dedicatorias y otros escritos"

Sara Torres Servin (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros) □ **p.64**

"Lectura y apreciación de Don Quijote de la Mancha en una clase de español como lengua extranjera"

■ **Sesión D 12h00 - 13h30**

● **Sala 1 Estudios regionales y estudios culturales**

(Teatrillo del Edificio de San Pedro Martir-Madre de Dios)

Moderador: **Kangguk Lee** (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

Minhyun Cho (Universidad Católica de Daegu) □ **p.66**

"La intrahistoria de Unamuno y el *hon* de Eunsik Park"

Chen-Yu Lin (Wenzao Ursuline University of Languages) □ **p.68**

"El espinazo del diablo: una película sobre el dolor y la muerte de Guillermo del Toro"

Carlos Alfonso Macías Valadez Elias □ **p.69**

(Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

"Menoscabo de la confianza social en el sistema penal y judicial mexicano tras caso Chapo Guzmán"

Migang Chung □ p.70

(Fundación General de la Universidad Complutense de Madrid)

"Elena Garro, el gobierno mexicano y el espionaje"

• **Sala 2** **Humanidades y medio ambiente**

(Sala de Prensa del Edificio San Pedro Mártir-Madre de Dios)

Moderador: **Kyungwon Chung** (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

Ilsoo Park (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros) □ p.72

"The effect of meteorology on the high PM₁₀ concentration in megacity"

Yuwoon Jang (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros) □ p.73

"Cuba Wind Resource Energy"

Suhwan Jang (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros) □ p.74

"An implication of worldwide soybean trade on land cover change in South America"

Sangsub Ha (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros) □ p.75

"How to manage to the climate change impacts in Cuba: INDC"

Jihyun Seo (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros) □ p.76

"Problematising Dichotomous Approach to Nature under the Morales' Bolivia"



RESUMENES DE LAS CONFERENCIAS

EL QUIJOTE Y EL DINAMISMO DE LAS IMAGENES

Darío Villanueva Prieto
Real Academia Española

En ese fascinante territorio de intersección entre cultura material y cultura espiritual, entre creatividad artística y tecnología, se está moviendo Serguei Eisenstein cuando escribía en 1944: “Dejemos que Dickens y toda la formación antecesora, que desciende de los griegos y Shakespeare, nos recuerden que Griffith y nuestro cine no tienen su origen únicamente en Edison y sus compañeros de invención, sino que se basan en un pasado de enorme cultura”. Nada más acorde con los objetivos y la intencionalidad de esta conferencia. Pero hay en el párrafo transcrito una gran ausencia, la de Miguel de Cervantes, que en su inmortal novela *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, aporta un repertorio insuperable de atisbos y soluciones precinematográficas.

Cervantes narra siempre con una marcada concepción visual, rítmica, escenográfica y espectacular de las situaciones, como si pretendiera poner en palabras escuetas lo que sobre la pantalla se resolvería en la secuencia de unas imágenes que hablasen por sí mismas. La comicidad de su relato viene con frecuencia de lo que los personajes dicen, de sus dicciones individuales -la refranesca, popular y prevaricadora de Sancho, la más correcta, enjundiosa y arcaizante de don Quijote-, y de las réplicas que unos se dan a los otros en regocijantes diálogos. Pero también esa comicidad nace otras tantas veces de su aspecto físico, de sus movimientos y acciones, no necesariamente pendencieras o belicosas, resueltas con frecuencia como auténticos gags, como fascinantes series de imágenes dinámicas.

Mi propósito será poner en valor el insustituible papel que *El Quijote* ha jugado y seguirá jugando en la cultura contemporánea, tan rica en imágenes plásticas y dinámicas.

La teoría literaria de Cervantes en el Quijote

Miguel Ángel Muro

Universidad de la Rioja

El Quijote es un libro misceláneo donde, entre otros componentes, tiene cabida la teoría literaria de su autor, muy representativa de la situación cultural de su época en España. Cervantes aprovecha el curso de su relato para exponer con detenimiento cuestiones de teoría y práctica literaria que le ocupaban y preocupaban. Entre ellas, la condición y prestigio debidos a las novelas de caballería (y, por extensión, a toda la novela) o su posición en la polémica ante la nueva fórmula teatral tragicómica de Lope de Vega con la que no podía competir su teatro clasicista, aunque pudiera presentar como aval una obra tan importante como La Numancia. A esto hay que añadir, en otra faceta, todo el juego metaficcional que desarrolla Cervantes en el Quijote y que lo hace un escritor tan moderno: el juego con el manuscrito que supuestamente contiene la historia del caballero y su escudero y el cruce entre realidad y ficción, magistralmente planteado por Cervantes y convertido en ejemplo para los novelistas posteriores (comenzando por los ingleses del XVIII, Stern y Fielding).

LENGUA Y GRAMÁTICA EN EL QUIJOTE

José María BRUCART

Universitat Autònoma de Barcelona

Una biografía reciente (Gracia, 2016) caracteriza la trayectoria literaria de Cervantes como “la conquista de la ironía”. La apreciación es particularmente acertada cuando se aborda el estudio de El Quijote, que representa en sí mismo una sátira literaria del género de las novelas de caballería, que había alcanzado especial notoriedad en el siglo XVI. Como bien señala Riquer (1960), el propio vagar de Alonso Quijano en sus tres salidas muestra el perfil paródico de la obra: “Cervantes sabía perfectamente que si don Quijote, en vez de encaminarse a Barcelona, se hubiese dirigido a Sevilla y de allí hubiese embarcado para las Indias, su héroe hubiera encontrado las aventuras que anhelaba, los países exóticos, rara fauna y temibles salvajes que tantas veces asoman a las páginas de los libros de caballerías, y reinos, provincias e ínsulas que ganar”.

El objetivo de nuestra comunicación es estudiar algunos de los mecanismos que impregnan la lengua de El Quijote y situar a esta en el contexto general del español de comienzos del siglo XVII. Cuando se edita en 1605 la primera parte de la obra, ha transcurrido poco más de un siglo de la Gramática castellana de Nebrija (1492) y solo siete décadas desde que Juan de Valdés escribiera El diálogo de la lengua (1535). Pero en el corto lapso transcurrido el castellano se ha consolidado como lengua de cultura, despejando las reticencias iniciales de quienes, como el mismo Valdés, habían señalado la ausencia de una tradición literaria consolidada como obstáculo para su proyección como lengua de cultura. El siguiente pasaje del Diálogo de la lengua es significativo a este respecto:

MARCIO ¿Cómo no? ¿No tenéis por tan elegante y gentil la lengua castellana como la toscana? VALDÉS Sí que la tengo, pero también la tengo por más vulgar, porque veo que la toscana está ilustrada y enriquecida por un Bocacio y un Petrarca, los cuales, siendo buenos letrados, no solamente se precieron de scriver buenas cosas, pero procuraron escribirlas con estilo muy propio y muy elegante: y, como sabéis, la lengua

castellana nunca ha tenido quien escriba en ella con tanto cuidado y miramiento quanto sería menester para que hombre, quiriendo o dar cuenta de lo que scrive diferente de los otros, o reformar los abusos que ay oy en ella, se pudiesse aprovechar de su autoridad. Basta hojear la nómina del centenar de escritores contemporáneos que Cervantes enumera en el Canto de Calíope, poema incluido en *La Galatea* (1585), para comprender el salto cualitativo que se está produciendo en la literatura en lengua castellana. Allí aparecen, en efecto, nombres señeros de la edad áurea que viven las letras españolas, como Góngora, Lope de Vega, Fray Luis de León o Alonso de Ercilla.

La gramática española a principios del siglo XVII

Si centramos ahora nuestra atención en la situación de los estudios gramaticales en la época, su desarrollo es todavía incipiente. Tras la fundacional Gramática de la lengua castellana de Nebrija (1492), cuyo valor intrínseco no siempre fue reconocido por sus contemporáneos, ya que la fama del autor se cimentó en otras obras y su gramática no se reeditó hasta el siglo XVIII, son escasos los tratados gramaticales sobre el español aparecidos antes de la publicación del *Quijote*. Además, la mayoría de ellos van destinados a los extranjeros, como es el caso de la de Villalón (Amberes, 1558), las dos gramáticas anónimas aparecidas en Lovaina en 1555 y 1559, las de los franceses Meunier (1554) y Oudin (1597), los italianos Alessandri (1560) y Miranda (1565) o los ingleses Percyvall (1591) y Minsheu (1599). Como indica Niederehe (2002), “todavía en el siglo XVII, más de 150 años después de la Gramática castellana de Nebrija, la idea de escribir una gramática castellana para nativos no parece establecida definitivamente”. En ello influye, sin duda, la idea que expresa Juan de Valdés en su *Diálogo de la lengua* (1535) al criticar la utilidad de la gramática nebrisense: he aprendido la lengua latina por arte y libros, y la castellana por uso, de manera que de la latina podría dar cuenta por el arte y por los libros en que la aprendí, y de la castellana no, sino por el uso común de hablar, por donde tengo razón de juzgar por cosa fuera de propósito que me queráis demandar cuenta de lo que stá fuera de toda cuenta. [...] [Y]a sabéis que las lenguas vulgares de ninguna manera se pueden reduzir a reglas de tal suerte que por ellas se puedan aprender; y siendo la castellana mezclada de tantas otras, podéis pensar si puede ninguno ser bastante a reduzirla a reglas.

No obstante, a principios del siglo XVII, esta percepción de la inutilidad de una gramática dirigida a los hablantes nativos está a punto de cambiar, por dos motivos, en cierta medida contrapuestos. En primer lugar, por la extraordinaria progresión del castellano como lengua de cultura, con una poderosa nómina de autores literarios sobre los que sustentar una “gramática de autores”. Cervantes va a ser a este respecto un pilar fundamental. Así, por ejemplo, dos siglos más tarde es todavía el autor que aporta más ejemplos a la Gramática castellana destinada al uso de los americanos de Andrés Bello (1847). En segundo lugar, va a influir poderosamente el giro racionalista que se produce tras la aparición en 1587 de la *Minerva* de Francisco Sánchez de las Brozas

("El Brocense"), una gramática latina que reivindica el imperio de la razón en la reflexión lingüística, por encima incluso del criterio de autoridad de los autores clásicos:

Puesto que el tema de que tratamos ha de ser demostrado primero con la razón, después con testimonios y con el uso, nadie se debe extrañar, si no sigo a los hombres ilustres. Y es que, por muchas autoridades en que se apoye el gramático, si no demuestra lo que dice con la razón y con ejemplos, no será digno de crédito en nada, y menos en gramática (Minerva I, 2; traducción de E. Sánchez Salor y C. Chaparro).

Pozuelo (1984) muestra cómo en aquella época se enfrentaron tres actitudes distintas a la hora de determinar cuál debía ser el criterio en el que se basara el establecimiento de la norma del español. La más tradicional era la que había prescrito Quintiliano en la época latina clásica: la establecida por los eruditos y refrendada por los autores clásicos. Nebrija sería, básicamente, un representante de esta corriente. La segunda propugnaba la primacía del uso y tendría a Valdés como defensor más característico. Finalmente, la tercera corriente estaría representada por quienes proponían la primacía de la razón gramatical a la hora de establecer la norma, siguiendo los postulados de El Brocense. Las tres opciones que se acaban de mencionar, no son excluyentes, ya que no corresponden a una dicotomía teórica, sino a dos: por una parte, la del enfoque empirista o racionalista de la gramática (quienes se inscriben en la corriente racionalista adoptan este último) y, por otra, la que afecta a la fuente de la que se deben tomar los datos (el soporte empírico) de las gramáticas: los autores literarios clásicos o el uso contemporáneo.

En la época en que aparece El Quijote, esa polémica está decantándose a favor de los partidarios de la razón y del uso contemporáneo. En 1626, pocos años después de la publicación de El Quijote, aparece el Arte grande de la lengua española castellana, de Gonzalo Correas, que se convertirá en la gramática que ofrece una descripción más completa de la lengua española hasta aquel momento. En opinión de Padley (1988: 186), esta obra es "one of the three peaks of pre-1600 grammatical achievement in Spain, to be ranked with Nebrija's Gramática and Franciscus Sanctius' seminal Minerva of 1587".

La lengua de El Quijote

Al analizar la lengua de El Quijote, es importante tener en cuenta que en la época en que aparece la obra, no existe una codificación normativa de los usos tan estricta como la que se establecerá un siglo después, a partir de la creación de la RAE. Algunos comentaristas han criticado a Cervantes por supuestos anacolutos, silepsis y reiteraciones expletivas,

pero se trata de fenómenos comunes en la lengua de aquel tiempo. Uno de los objetivos de nuestra presentación será estudiarlos y comprobar cómo muchos de ellos

corresponden a opciones todavía vivas en la lengua coloquial. También son reflejo de la lengua de la época las alternancias en el orden de los elementos de la oración, especialmente las relacionadas con la posición de los pronombres personales átonos y con los verbos auxiliares.

Finalmente, un aspecto importante del lenguaje cervantino corresponde a la explotación estilística de los recursos lingüísticos. Como señala Gutiérrez Cuadrado (2004), “[P]arece evidente que los rasgos más característicos de la lengua de Cervantes deben atribuirse no tanto a una gramática o a un léxico específico cuanto a la recreación literaria y retórica de los materiales lingüísticos que manejaba”. En este apartado estudiaremos fenómenos como el zeugma o elipsis nominal y las enumeraciones.

REFERENCIAS

- GRACIA, Jordi (2016), Miguel de Cervantes. La conquista de la ironía, Madrid: Taurus.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (2004), “La lengua del Quijote: rasgos generales”, en Miguel de CERVANTES, Don Quijote de la Mancha, vol. II, ed. Francisco Rico, Barcelona, Galaxia Gutenberg: 843-881. [Disponible en <http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/introduccion/apendice/gutierrez.htm>]
- POZUELO, José María (1984), "Norma, uso y autoridad en la teoría lingüística del siglo XVI", *Historiographia linguistica*, XI: 77-94.
- RIQUER, Martín de (1960), Cervantes y el Quijote, Barcelona: Teide.
- PADLEY, G.A. (1976; 1985; 1988), *Grammatical Theory in Western Europe, 1500-1700*, 3 vols., Cambridge: Cambridge University Press.

¿Cómo llevar a los clásicos al aula de ELE?

Belén Doblas

Profesora de ELE en la Fundación Ortega y Gasset-Marañón

La literatura es parte fundamental de la cultura de un pueblo y de su lengua. Como docentes tenemos la responsabilidad didáctica y ética de llevar a clase la literatura que conforma la base cultural de la lengua estudiada, en este caso el español. Muchas veces, dada la dificultad de los textos, nos resulta complicado trabajar estas obras en clase y acudimos a textos adaptados pero ¿representan estos textos adaptados fielmente el imaginario cultural y lingüístico que queremos transmitir a nuestros alumnos? ¿Cómo sabemos qué textos literarios adaptados llevar a clases? ¿Cómo podemos explotar estos textos?

En este taller analizaremos la propuesta que desde la editorial Edelsa se ha llevado a cabo con los textos literarios adaptados. Veremos cómo se pueden trabajar dichos textos uniendo el inventario cultural lingüístico a las nuevas tecnologías adaptadas al conocimiento y haciendo hincapié en la importancia cultural, moral y lingüística que estos textos aportan a nuestros estudiantes de ELE.

**Barbarismos y anglicismos. Razones de la modernidad o lo que va de
Miguel de Cervantes a Rubén Darío**

Rocío Oviedo Pérez de Tudela
Universidad Complutense de Madrid

La utilización de los préstamos lingüísticos en la literatura ha ido evolucionando a lo largo de los siglos. Con objeto de conmemorar dos significativos centenarios el de Cervantes y el de Darío, se trata de contrastar el proceso de estos usos, su evolución y su relación con la traducción. Lo habitual será la adopción de los términos más frecuentes de la lengua de prestigio, como modelo del buen decir. La crítica de los excesos, por ejemplo, domina la visita a la imprenta de Barcelona en la segunda parte de la obra de Cervantes. Pero a su vez surge un tema esencial como es la traducción. En la obra de Darío el uso de los anglicismos y galicismos es una praxis continua dentro del ensayo e incluso llega a la poesía ya sea realmente como tal traducción, como adaptación al castellano o simplemente como inserción dentro del texto.

¿Todavía el *Quijote*?

Francisco Crosas

Universidad de Castilla-La Mancha

Que el *Quijote* interesa y vende es un hecho, no una opinión. Pero sea como sea, el *Quijote* está de moda o, mejor, sigue siendo actual. Cuatro siglos después de su publicación sigue atrayendo la atención de los estudiosos y, sobre todo, de los "desocupados" lectores, que disfrutan con las locuras y corduras de Alonso Quijano el Bueno.

Ante el texto cervantino caben múltiples actitudes: veneración acrítica ("todos los alaban"), recepción mediata ("me han dicho tanto sobre él"), lectura obligatoria ("nos lo manda el profesor")... La mejor es, sin duda, la del que yo llamo lector "virginal", que accede al texto por primera vez y sin mediaciones, con toda su inocencia y su capacidad de asombro íntegras. Claro que entonces salta a la vista el único defecto que encuentro a la obra de Cervantes: solo puede ser leída por primera vez -la fascinante, la seductora- una sola vez.

El *Quijote* es una escuela de humanidad y de humanismo. No sólo porque el trasfondo ético de ambas partes es sumamente positivo sino también porque explícitamente, el autor toma la voz de los personajes para, en forma de aforismos o refranes, mostrar sendas de humanidad. En este sentido, llama la atención la presencia de dos condiciones humanas importantísimas: la libertad (libre albedrío) y la justicia, sobre las que vuelve una y otra vez a lo largo del texto.

Aunque no ha sido recibido con unas mismas expectativas de lectura a lo largo de los siglos, don Quijote ha sido siempre, de algún modo, un héroe; es un personaje risible, sí, pero ya en las mismas páginas cervantinas adquiere en algunos momentos -sobre todo en la segunda parte de 1615- una cordura y una grandeza (piénsese en el episodio de los leones, por ejemplo) envidiables, no solo para Sancho sino para el conjunto de personajes que rodean a don Alonso Quijano. No menos importante y atractiva es la moraleja que podemos extraer del gobierno de Sancho en la Ínsula Barataria, uno de los fragmentos más divertidos e interesantes del corpus literario español.

En unos pocos minutos intentaré dar razón de por qué no es una batalla utópica enseñar a leer y fomentar la lectura del *Quijote*.



RESUMENES DE LAS COMUNICACIONES

La música en los autos sacramentales de Pedro Calderón de la Barca

Manhee Lee

Hankuk University of Foreign Studies

Pedro Calderón de la Barca escribió, aproximadamente, 80 autos sacramentales, perfeccionando así este género dramático. El auto sacramental es una pieza teatral religiosa alegórica de un solo acto y de tema preferentemente eucarístico que se representaba el día del Corpus entre los siglos XVI y XVIII. El presente estudio se enfoca, precisamente, en el papel de la música en los autos sacramentales de Calderón de la Barca. Este género dramático alcanzó su auge en las obras del citado dramaturgo y, asimismo, sus elementos musicales se utilizaron de forma más intensa que nunca.

Se percibe que la música en estas piezas heredó la tradición del coro en la antigua tragedia griega. Como es sabido, el coro era un elemento esencial e imprescindible en el drama griego. En este tenor, los dramaturgos griegos querían educar y propagar los valores de la democracia a sus ciudadanos atenienses a través de las tragedias. Con la finalidad de conseguir dicho objetivo, se usó como medio el coro. Lo anterior debido a que a través de éste el dramaturgo podía expresar sus ideas a la audiencia de manera eficiente según las particularidades que enmarcaban la época. El coro presentó el contexto y resumió las situaciones de la escena para ayudar al público a seguir los sucesos, haciendo comentarios referentes a los temas principales de la obra.

En esta línea, Calderón usa, en sus autos, los mismos términos griegos "el coro 1, el coro 2" y los diseña intencionalmente para ejecutar similares funciones a las de los coros griegos. Particularmente, el coro calderoniano no sólo enseña, sino que aconseja al público con autoridad tal y como ocurría en la tragedia griega. Además, el coro domina el drama, en muchas veces, siendo la voz de Dios, y de esa manera influye fuertemente tanto en los actores como en los espectadores.

El dramaturgo español adaptó e hizo uso de algunas funciones del coro griego por ser aptas para su drama. Por ejemplo, su coro no se sitúa entre la escena y el público como en el marco griego, sino que se encuentra en la misma escena con los demás actores o, a veces, detrás de ésta, desde donde se comunica con los personajes del drama.

Este autor español que perfeccionó este género musical no adoptó tanto la música en

sus comedias como lo hizo en los autos sacramentales. Se conjetura que su razón primordial para ello podría ser que este género religioso necesitaba la educación de las moralidades de la Iglesia católica al público, o sea, la propaganda de las doctrinas de la Contrarreforma. Por eso, fue necesario el coro que cantaba repetidas veces el tema de la obra e intervenía sin cesar en las escenas como si fuera la voz de Dios para educar a la audiencia. Así pues, el coro de Calderón fue un elemento muy útil para transmitir, eficazmente, la esencia del Sacramento de *Corpus Christi*, a como él mismo la concebía, a la audiencia receptora española de ese entonces.

De esta forma, el maestro aplicó el coro griego a sus autos para transmitir los dogmas de la Iglesia postridentina a los espectadores de la época. Paralelamente, es evidente que Pedro Calderón de la Barca utilizó la música en sus autos sacramentales para demostrar la festividad y la religiosidad barroca española.

Sobre la construcción "muy+ sustantivo"

Hyosang Lim

Univ. Kyung Hee, Corea

En este trabajo nos proponemos analizar la construcción "Muy + Sustantivo". Es bien sabido que *muy* es adverbio. Otro adverbio *mucho* tiene ambigüedad, Ya que *Juan come mucho* tiene dos significados. En principio el adverbio puede modificar al verbo, al adjetivo y a otro adverbio, pero se puede detectar a menudo variaciones, por ejemplo EN *muy caballero, muy hombre, muy propio de Juan, muy de Cervantes, etc..*

Nuestro trabajo tiene objetivo de analizar este fenómeno, que según algunos gramáticos corresponde a la transcategorización. Es posible que este fenómeno esté vinculado a las diferencias y semejanzas entre sustantivos y adjetivos. Otro punto a tener en cuenta es qué tipo de adjetivos pueden convertirse en sustantivos(nombres). Según nuestra opinión, el resultado es muy variado.

Desde el punto de vista semántico, *muy* tiene una función desambiguadora. En los siguientes sintagmas se puede notar una ambigüedad: reunión familiar, canción popular. Sin embargo si añadimos el adverbio *muy* tenemos una expresión no ambigua como *reunión muy familiar, canción muy popular*.

Hemos llegado a la conclusión de que *muy*, a pesar que es adverbio, puede modificar algunos nombres. Queremos destacar que tiene una función "cuasi-adjetiva".

Traducción de las expresiones de modalidad epistémica sobre probabilidad

Boyoung Lim

Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros

La comunicación es el objetivo de todo lo que se habla o se expresa. Para llevar una comunicación es importante entender la proposición de lo que se habla, pero también el oyente o el lector identifica el contenido, percibiendo la actitud que mantiene el hablante o el autor al expresarse.

En el proceso de traducción, el traductor se convierte en el primer lector. Por tanto, es esencial que el traductor tenga suficiente conocimiento y entendimiento sobre los diferentes recursos de las dos lenguas de trabajo para expresar la modalidad que se puede definir como la actitud o intención del hablante con respecto al contenido de lo que quiere comunicar. El traductor debería mantener el grado de las expresiones modales al traducir de una lengua a otra, para que el lector del texto meta, pueda entender tal como entiende el lector del texto origen. Sin embargo, las expresiones modales no son fáciles de traducir por varias razones: diferencia lingüística que existe entre ambas lenguas de trabajo, desigualdad pragmática, ambigüedad en el grado, etc. Además, las expresiones de modalidad tienden a desaparecer en el texto traducido, ya que no influyen al contenido de la proposición. No obstante, se debería traducir tanto la proposición como la modalidad, y esto está asociado directamente con la calidad de traducción porque una traducción inadecuada de las expresiones modales puede transmitir mal la actitud o la intención del autor.

El presente trabajo tiene como objetivo analizar el patrón de la traducción de las expresiones de modalidad de probabilidad, encontradas en novelas coreanas y traducidas al español. Apunta a describir la tendencia observada en las traducciones de estos recursos lingüísticos en torno a los pares más frecuentes de traducción, la coherencia en cuanto al grado de probabilidad, la variedad de formas utilizadas incluyendo la omisión, entre otras.

Cognitive comprehension of Spanish existential quantifiers, *unos* and *algunos*

Hyeseung, Jang

MA student

Dept. of Spanish Language and Literature, Korea University

Spanish has lexically distinct existential quantifiers *unos* and *algunos*, whereas in English there is just one *some*. Technically speaking, Milsark(1974) claims that in English there are two types of 'some', one is a stressed variant('some') and the other is an unstressed variant('sm'). The distinction between the two existential quantifiers in Spanish is often ignored, even though their forms are distinct and the meanings were thought to be equivalent in the classroom.

The well-known main property to distinguish these two plural indefinites is *specificity*. However, with this unique property there are certain limits to explain why some sentences like '*Esos chicos están casados con *algunas chicas estupendas*' become ungrammatical. More properties ought to be explained when it comes to differentiating these two existential quantifiers.

This study intended to shed light on a clear and insightful explanation of these problematic quantifiers based on cognitive grammar. Cognitive grammar has significant practical benefits when it is applied to pedagogical grammar, in that the grammar of a language is made from a cognitive point of view. Therefore, I will introduce various works that have been done by scholars analyzing these two quantifiers with different angles and reinterpret them through cognitive grammar.

At the beginning of my paper, four semantic properties of two plural existential quantifiers will be shown thoroughly, such as semantic plurality, positive polarity, partitivity, and event distribution. Secondly, I will apply the semantic features [\pm unicity], [\pm specificity], [\pm distribution] and present syntactically contrasting examples to understand them better. Finally, I will suggest visual representations of these two plural existential quantifiers to foster learner's conceptual understanding.

Implicaciones Didácticas de la Técnica Shadowing

Wondug Han

Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros

Los profesores de interpretación suelen introducir Shadowing en su clase de interpretación simultánea como un elemento que sus alumnos deben dominar antes de aprenderla junto con la traducción a la vista. Se supone que como el inglés y el castellano tienen estructuras similares, tener un buen dominio de esta técnica podría permitir a los futuros intérpretes adaptarse a la velocidad de emisión de los oradores y así, mejorar su agilidad en pronunciación. Sin embargo, si las lenguas de trabajo son el español y el coreano, se plantea una duda sobre la utilidad de esta técnica porque los dos idiomas tienen un orden de palabras totalmente diferente. El presente trabajo tiene como propósito explorar la posibilidad de utilizar Shadowing no sólo como una mera técnica de interpretación sino también como un método didáctico o un instrumento de evaluación de los aprendices coreanos de interpretación entre el coreano y el castellano. Nuestro interés académico está en investigar el grado de dificultad que esta destreza implica para ellos y aclarar los elementos concretos que causan sus debilidades. Además, apunta a describir los principales fenómenos que ocurren en forma común entre ellos tales como la agregación, la omisión, el tartamudeo, la reproducción errónea, etc. También se pretende indagar las diferencias entre el Shadowing del coreano al español y el Shadowing del español al coreano. Por último en este trabajo, se intenta hacer la calificación de la capacidad de interpretación de los alumnos según su rendimiento de Shadowing.

Modelo de curso de Español nivel inicial en línea

Alejandro Muñoz Garcés
Coastal Carolina University

Siguiendo el sistema académico en los Estados Unidos, el sistema de estudio de pregrado (*Undergraduate Studies*) en Coastal Carolina University (CCU desde ahora) se divide en dos ciclos claramente diferenciados: el primer ciclo dedicado a cursos de educación general (*Core Courses*) y el segundo ciclo donde el alumno completa sus cursos de especialidad (*Major*) y de libre elección (*Electives o Minor*).

Este primer ciclo dedicado a cursos de educación general es característico en el sistema educativo universitario estadounidense. Durante los dos primeros años los alumnos cursan materias introductorias generales, tratando de abarcar todas las áreas del conocimiento humano, estrechamente ligadas a las áreas de conocimiento impartidas en la universidad. En CCU estas áreas están divididas en Conocimiento de comunicación, de conceptos matemáticos, de conceptos científicos, de conceptos Humanísticos, de otras lenguas y culturas, de la estructura de los Estados Unidos, de la salud humana y de expresión creativa. Para completar el área de Conocimiento de otras lenguas y culturas, los estudiantes de CCU tienen que completar de 3 a 6 créditos (1 o 2 cursos) de lengua ofrecida en nuestro departamento que son español, alemán, francés e italiano. Si el alumno nunca ha tenido experiencia en la lengua elegida, debe completar Span 115, un curso semestral de cinco créditos con el que cumplirá el requisito de lengua del primer ciclo. Si viene con experiencia previa, debe rendir un examen de nivel que lo situará en el nivel que le corresponda. Si su nivel es de 130 (MCER:Intermedio bajo-b1) o superior sólo deberá completar un curso de tres créditos.

Span 115 es un curso de nueva creación que desde el semestre de primavera de 2015 sustituye a Span 110 (MCER inicial bajo) y Span 120 (MCER inicial alto). Se trata de un curso de cinco créditos de sistema híbrido. Dos de los créditos son de trabajo online y se utilizan para la instrucción más mecánica de gramática y de pronunciación. En las clases presenciales se utiliza lo aprendido en situaciones comunicativas en las que también se presta mucha atención al componente cultural. El objetivo fundamental

de este curso es que el alumno adquiriera un nivel elemental de comunicación oral, así que se han ajustado los contenidos para fomentar el aprendizaje de esta habilidad concreta.

El volumen de estudiantes que eligen el Español para cumplir el requisito de estudio de lengua extranjera en CCU es tan elevado que se ha hecho necesario crear cursos en línea. Esto también va en línea con la tendencia generalizada en el sistema universitario americano a incrementar la oferta de cursos en línea.

En esta presentación describiré el proceso de creación de nuestro curso de español en línea; analizaré los materiales utilizados y la estrategia que he seguido para conseguir que suplan las clases presenciales de manera satisfactoria. Esto irá precedido por una contextualización en la que explicaré las necesidades concretas del alumnado de CCU y también los resultados conseguidos hasta el momento. Se trata de un proceso de adaptación continuo que exige mejoras constantes. Estoy convencido de que esta experiencia tiene potencial para ser extrapolada a otras instituciones con necesidades similares.

La alternancia entre *ser/aver* con verbos reflexivos e intransitivos en el español antiguo

Jaehak Lee
Universidad Corea

En el español antiguo se puede encontrar el uso del verbo *aver* combinado con el participio de los verbos reflexivos e intransitivos, y se puede notar tal intercambio entre *ser* y *aver* desde el *Auto de los Reyes Magos*(ARM) y el *Poema de Mio Cid*(PMC). En el ARM se encuentra sólo un ejemplo(66,25%) del verbo *aver* combinado con el participio pasado de verbo intransitivo en comparación con 15 ejemplos(93,75%) del verbo *ser*. En PMC el 88,89%(88 ejemplos) de los tiempos perfectos de verbos reflexivos e intransitivos son usados con *ser* mientras que sólo el 11,11%(11 ejemplos) se rigen por *aver*, y empezaba a aumentar poco a poco el uso del *aver* después del siglo XIII. Yllera(1979:230-46) postula que antes del siglo XV algunos verbos intransitivos como *ir*, *venir*, *entrar*, *llegar*, los cuales son semánticamente verbos perfectivos o desinentes, tendían a emplear más el verbo *ser* que *aver*, y nunca se usaba *aver* con verbos intransitivos como *naçer* y *morir*, los cuales se derivan de deponentes latinos. Después del siglo XVI haber empezó a ser el único verbo auxiliar que rige el participio de los verbos reflexivos e intransitivos(Menéndez Pidal 1964:359).

Algunos gramáticos como Molho(1975:178-81) e Yllera (1979:231-32) postulan que *es venido* tiene valor de estado resultante de una acción anteriormente acabada (*ha venido* y por el resultado de la acción anterior *ya está aquí*) y *ha venido* simplemente denota la idea de una acción realizada(se ha cumplido la acción de *venir*). Pero, en PMC se puede decir *passado fue tres años* en vez de *passado avié tres años*(2067) y *es día passado*(2061) se puede alternar por *es día ha passado*. En otros textos medievales también se pueden encontrar ejemplos donde se alternan *ser* y *aver* sin problema ninguno: se alternan perfectamente entre *Dixo todas sus cultas por ó era passada*(Libro de Apolonio 608d) y *Dixol' todas sus cultas por ó había passado*(LA 174b); *El un mes ya passado que casado avía*(Libro de buen amor 194c) denota la acción cumplida anteriormente y su estado resultante, y se puede cambiar por el verbo auxiliar *ser*. Así es como el presente trabajo investiga el uso de *aver/ser* más el participio pasado en los textos medievales.

Secuencia gramatical para la enseñanza del español como lengua extranjera

Yunsil Jeon

Coastal Carolina University

La investigación que estamos realizando conjuntamente la Università di Firenze y la CoastalCarolineUniversity inició con el propósito de conseguir encontrar un modo automático de extraer de corpus de la lengua oral las construcciones más sencillas que se realizan en el habla, e ir progresivamente viendo las construcciones que presentan mayor complejidad.

Para esta investigación contábamos con varios corpus de la lengua oral española: C-Or-DiAL (Corpus Oral Didáctico Anotado Lingüísticamente) (120.000 palabras transcrito y etiquetado), C-ORAL-ROM (etiquetado y alineado) y el Minicorpus del Español (30.000 palabras etiquetadas y alineados y con marcas de articulación de información).

Nuestro trabajo de programación inicial se ha propuesto encontrar el camino para conseguir extraer de modo automático los enunciados más sencillos de todo el corpus y continuar con las extracción de los que presentan mayor complejidad de modo progresivo.

Se ha partido del presupuesto que un enunciado en el habla es menos complejo cuantas menos unidades tonales lo componen. Se ha considerado por lo tanto que la unidad mínima de la comunicación es un enunciado compuesto de una solo unidad tonal, y que aumenta la complejidad del enunciado al aumentar la complejidad en su articulación de la información con dos o más unidades tonales.

Se ha iniciado el análisis utilizando las etiquetas de delimitación de estas unidades tonales en el corpus C-Or-DiAL; estas etiquetas marcan los lugares en los que se percibe la delimitación de las unidades tonales intermedias de un enunciado, los break prosódicos intermedios, y también de final de enunciado, los break prosódicos finales. Gracias a este etiquetado ha sido posible generar una lista con todos los enunciados compuestos de una unidad tonal, los compuesto de dos, de tres de cuatro o más.

El paso sucesivo de la investigación consiste en analizar estas listas con los distintos tipos de enunciados con ayuda de algunos analizadores morfosintácticos (GRAMPAL y FREELING entre otros) que se ofrecen en la red, para decidir cuál utilizar. Este mismo

proceso de trabajo de extracción de unidades tonales y análisis se hará también utilizando C-ORAL-ROM y con el Minicorpus del Español para poder confrontar los resultados y evaluar las diferencias.

Como resultado de estos análisis esperamos encontrar datos que sean significativos o al menos indicativos de lo que se suele usar en los enunciados más sencillos y lo que se va encontrando en los más complejos. Se podrá reflexionar tras este análisis sobre los tipos de palabras y las construcciones que ocupan determinadas posiciones en la articulación del enunciado.

Y por último a partir de estos datos se podrá proponer al profesor de español como lengua extranjera una secuencialidad a la hora de elegir el material que enseñar en la clase, pues nuestra investigación espera obtener algunos indicios sobre lo que usa, dónde y cuánto se usa en el español coloquial.

La Influencia de Don Quijote en El Maestro de Esgrima

Victor Camprubí

Universidad de Barcelona

Como no podría ser de otra forma, la influencia de una figura universal como es Don Quijote permea toda la cultura contemporánea. En el presente artículo el objetivo es concentrarse en la obra de Arturo Pérez-Reverte, y más concretamente en su novela El Maestro de Esgrima y su protagonista, Jaime Astarloa.

Jaime Astarloa es un personaje absolutamente quijotesco, y este artículo busca poner de relevancia sus paralelismos con Alonso Quijano, salvando las diferencias temporales y de espacio.

Ambos personajes se hallan fuera de su tiempo, encontrando eco la locura de Don Quijote por los libros de caballería en la dedicación casi religiosa de Astarloa por la esgrima. La época de los caballeros medievales había pasado ya en el siglo de Cervantes al igual que la esgrima se hallaba ya en decadencia en el siglo XIX en que transcurre El Maestro de Esgrima. Por otra parte, ambos personajes deciden regirse por unos valores que resultan del mismo modo fuera de su tiempo.

Cervantes usa de la locura de Alonso Quijano para criticar algunos de los males de la España del siglo XVII, recurso que ya usara en El Licenciado Vidriera. En cierto modo, la actitud vital de Jaime Astarloa le lleva a usar la esgrima como armadura con la que aislarse de su contemporaneidad, y Pérez-Reverte se vale de tal actitud para criticar también los males de la España del siglo XIX. Cabe destacar que una constante en la obra de Arturo Pérez-Reverte es su crítica alas sociedades tanto dela España de hoy como del pasado. Ello puede observarse en todas sus novelas históricas, desde El Capitán Alatriste situado en el siglo XVII hasta El Tango de la Guardia Vieja, en el XX, si bien esta última no transcurre principalmente en la península.

Tanto Astarloa como Quijano son hombres de edad avanzada, cuyo ciclo vital parece ya acabado y se hallan en una fase de la existencia en la que parecen revivir más su pasado que vivir su presente, en ambos casos teñido de una cierta amargura y melancolía. Serán elementos externos a los personajes (las intrigas políticas en El

Maestro de Esgrima y la locura en El Quijote) que los conducirán, tal vez contra su voluntad, a involucrarse en su tiempo y sufrir sus consecuencias.

Ligado directamente con lo anterior los dos protagonistas se hallan enfrentados al amor por una joven en su ancianidad, que será una de las claves que les llevará a salir de su aislamiento temporal. Estas pasiones se hayan además fuera de las convenciones tanto de la edad como de las costumbres. Quijano, en su delirio, imagina a una campesina como una dama de las novelas de caballerías, y Astarloa consiente en instruir a una mujer en el arte masculino de la esgrima en contra de sus principios. Todo ello contribuye a dar una pátina de patetismo a los personajes.

No obviaremos las diferencias entre la novela El Maestro de Esgrima y la versión cinematográfica de Pedro Olea, en los que hallamos matices en su aproximación a lo quijotesco del protagonista.

Como contexto cabe resaltar los paralelismos entre el propio Cervantes y Arturo Pérez-Reverte: Cervantes fue soldado en su juventud; Pérez-Reverte, reportero de guerra. Cervantes inició su carrera literaria en el teatro antes de saltar a la novela; Pérez-Reverte empezó como periodista antes de pasar a la novelística. Ambos iniciaron su labor literaria a una edad relativamente tardía.

Y como colofón, es crucial la admiración de Arturo Pérez-Reverte por Cervantes, hasta el punto de haber sido el responsable de la adaptación escolar de Don Quijote de la Mancha editada por la RAE.

La reconstrucción del ideal quijotesco en el *Juego de Tronos*

Shrenya Mallik

Jawaharlal Nehru University

Nueva Delhi - 67

India

La serie de televisión de HBO, el *Juego de Tronos*, está en la moda entre la gente de casi todas las generaciones, en estos días. Nos presenta una mezcla de lo controlado, de lo arbitrario y de lo inesperado. Es una historia de guerras, conflictos, las distintas vertientes religiosas, los trámites de la política y las relaciones humanas dentro de un mundo de fantasía. En un ambiente tan electrificado la historia de la serie (todavía en continuación) nos muestra una línea fijada: la pérdida de la magia/illusionismo resulta en la muerte de los personajes más amados, es decir, de los protagonistas, y, por otra parte, la reintroducción del valor mágico en el mundo reintroduce el heroísmo.

Este argumento nos recuerda del ideal quijotesco en el *magnum opus* de Miguel de Cervantes, Don Quijote de la Mancha. El caballero Don Quijote también trata de introducir la magia en el mundo "moderno", que carece de un entendimiento de signos y símbolos, como los protagonistas principales del *Juego de Tronos*. Por tanto, se le califican como "loco" e incomprensible. En su mundo, la pérdida del illusionismo también corresponde con la pérdida de un idealismo ya no aceptado por el mundo, como dice Michel Foucault. Esta línea de pensamiento se ve duplicado en el *Juego de Tronos* pero, a diferencia de la novela cervantina en cuestión, hay una clara reconstrucción de este idealismo por lo largo de su historia hasta ahora conocida.

Esta ponencia trata de trazar la línea argumental de la pérdida y la reconstrucción del ideal quijotesco en la ya mencionada serie de televisión y también trata de buscar paralelos entre ella y la novela.

Don Quijote y Lisbeth Salander: ¿dos almas gemelas?

Juan José Ortega Román

Universidad Complutense de Madrid

Es ésta, sin duda, una empresa quijotesca. Por temeraria, descabellada y por lo que a priori pudiera tener de locura. ¿Hay ecos de nuestro universal manchego en la Lisbeth Salander creada por el sueco Stieg Larsson (Millennium)? Mi intención no es comparar por comparar: los personajes, las circunstancias, el momento histórico, la sociedad son —¿qué duda cabe?— totalmente diferentes. Tal vez por ello la propuesta pueda antojársenos un total sinsentido. Pero hablamos de ecos, repercusiones —salvando las distancias tanto cronológicas y geográficas— y paralelismos. Un mismo espíritu está presente en nuestros personajes, una misma concepción del mundo que hace posible que su actuación —cada uno instalado en su locura— esté por encima de todo obstáculo: a ambos los mueve el mismo ideal de justicia, de ayudar al necesitado, de desfazer entuertos y de luchar contra todos esos villanos (cada uno de ellos situados en su momento histórico y en sus circunstancias sociales) que impiden la mejora de nuestro mundo. Si Miguel de Cervantes y Stieg Larsson se hubieran conocido, sin duda se admirarían mutuamente.

Abordaré, por ello, las similitudes que presentan ambas "tristes" figuras, aquellas características que subyacen en el fondo de sus almas y las sorprendentes coincidencias que puedan tener ambas novelas. O las diferencias, que también son importantes en tanto en cuanto configuran a esos personajes. ¿Qué sabemos de su ideal del amor, de qué se alimentan, cuánto duermen, qué comen, en qué tipo de aventuras se ven involucrados? ¿Influye su pasado en su comportamiento? ¿Con qué herramientas/armas se enfrentan a tan temerarias batallas? ¿Cuál es su campo de acción en pos de esa tan deseada justicia?

Un punto que no puede pasar desapercibido es que Lisbeth Salander asciende en el escalafón: si bien es cierto que representa, en un principio, el mismo papel que Sancho Panza (el de simple escudero que ayuda a su señor), lo cierto es que pronto toma las riendas de los distintos casos y queda muy por encima de aquél para quien trabaja. Se produce así una más que interesante "quijotización" de Lisbeth al tiempo que una cierta "sanchificación" de Mikael Blomkvist, su "señor". Inversión de papeles que, de acuerdo

con un presupuesto más propio del siglo XXI, presenta también una inversión de los tradicionales roles sexuales.

El destino ha querido, curiosamente, que ambas obras se encuentren entre las pocas que, en la historia de la Literatura, han conocido una continuación por parte de otro escritor: en el caso de Cervantes, la de Avellaneda; en el caso de Larsson, la de David Lagercrantz.

UNIVERSO DE CERVANTES, una plataforma en línea

Maria Pilar Valero
AEPE

UNIVERSO CERVANTES es UNA PLATAFORMA EN LÍNEA (apta para ordenadores, tablets y dispositivos móviles), que da alojamiento a:

- a) la primera edición del Quijote realizada a partir del concepto de "edición social".
- b) una biblioteca digital de traducciones del Quijote a distintas lenguas modernas.
- c) una edición del Quijote realizada a partir del concepto de "lectura fácil" y de las directrices de la Asociación Europea de ILSMH (International League of Societies for Persons with Mental Handicaps) y que aprovecha la interactividad para potenciar la comprensión lectora.
- d) audio del Quijote (versión íntegra y versión adaptada, inicialmente del Quijote de 1605).
- e) un repositorio digital complementario de documentos cervantinos.

Este proyecto obtuvo una subvención de la Consejería de Cultura de la Junta de Castilla y León, para proyectos de contenidos digitales culturales y de recursos didácticos del español en Internet. También ha sido incluido por el Ministerio de Cultura dentro del Programa Oficial del IV Centenario de la muerte de Miguel de Cervantes. En él participan las siguientes instituciones:

Universidad de Valladolid (Departamento de Literatura Española)
Universidad de Castilla la Mancha (Departamento de Lenguas Modernas)
CSIC (Centro de Ciencias Humanas y Sociales)
Fundación Cervantina de México
Universidad de Cincinnati

Estudio sobre el carácter de égloga en *La Galatea* de Cervantes

Nak-Won Choi

Universidad Nacional de Chonbuk

Muchas poesías y estructuras en verso que figuran en las novelas de Cervantes demuestran que éstas no son compuestas simplemente por el hilo narrativo, sino que se conforman de otro carácter. En realidad, las poesías y el estilo en verso impiden la fluidez narrativa en sus obras novelísticas. De este modo, el propio autor en el prólogo de *Galatea* “curiosos lectores” clasifica el carácter de su obra como égloga, diferente de la novela al uso. Y presenta *Diana*, de Jorge Montemayor, y otras novelas pastoriles como testimonios de su alegación. Según el autor, aquellas novelas pastoriles no pertenecían a las novelas sino a los libros de poesía.

Teniendo en cuenta lo anteriormente mencionado, es claro que Cervantes considera las novelas pastoriles como obras literarias más cercanas a la poesía que a las novelas basadas en la historia. Si así fuera, sería de suma importancia averiguar qué carácter tiene la égloga, modelo literario de su obra *Galatea* con objeto de su buen entendimiento. Si lo pasamos por alto, será bastante fácil que caigamos en el fatal error de leer simplemente la historia novelística sin que comprendamos bien las poesías y los escritos en verso aparecidos en *Galatea*.

Por esta razón, tomando nota lo que el propio autor denomina como égloga, me gustaría intentar descubrir las relaciones entre *Galatea* y dicho género y contribuir a ampliar la comprensión de su obra pastoril. Para el desarrollo del argumento, trato el origen de la égloga, las relaciones entre Garcilaso de la Vega, maestro de este género, y Cervantes, el carácter de la égloga en *Galatea* y las relaciones entre la técnica narrativa novelística de Cervantes y la égloga.

El origen de la égloga data del siglo IV a. C. en la época de la Antigua Grecia. Los *Idilios* de Teócrito son conocidos como primeras obras del género. Más adelante, fue transmitido a la época romana cuyo cultivador más activo fue Virgilio. Su obra más conocida de este género fue *Bucólicas*, siendo considerado el título de la misma durante la época renacentista como la propia égloga.

En el siglo XVI en España, quien dominó el género al máximo fue Garcilaso de la

Vega. Sus obras Égloga I, II, III eran modelos del género para los que intentaban imitarlo. En consecuencia, el poeta toledano fue muy conocido entre los poetas atraídos por las poesías italianizantes. Cervantes lo conoció bien y le llamaron la atención sus obras, especialmente las églogas. En este sentido, se encontrarían no pocas huellas del elogio al poeta toledano en algunas de sus obras. Asimismo, resulta bastante plausible que Cervantes escribiese su primera obra novelística, *Galatea*, tomando como modelo las églogas del poeta toledano.

En *Galatea*, Cervantes desempeña su papel en dos aspectos: uno es poner énfasis en el realismo novelístico como novelista y el otro es crear los ambientes onírico e idealista como poeta. Estos dos aspectos se combinan casi a la perfección en su obra. Así, forman la estructura principal de la misma los ambientes oníricos e idílicos, separados de la vida real y la narración realista y novelística, reflejada en la vida real. La técnica narrativa por la cual los ambientes oníricos se ven como la realidades el profundo sabor literario de esta obra.

Borges en Corea

Soo-hyun Hwang

Kyung Hee Univ.

Nadie cuestionaría la influencia de Jorge Luis Borges en la literatura. Millones de lectores en todo el mundo aficionados de sus obras lo han colocado en la categoría de mito. En Corea a partir de los años noventa los escritores siguieron el estilo de escritura 'a lo Borges', causando, junto con el espíritu transformador de la época, una impresión novedosa al mundo literario de Corea.

En los años noventa hubo varios autores que permanecieron bajo la influencia de Borges. Las obras de Lee Seung-woo, de Kim Yeon-su y de Park Hyung-seo demuestran que, efectivamente, se estaba escribiendo a lo Borges. Para los críticos literarios coreanos la expresión 'a lo Borges' se convirtió en un término ordinario. De la misma forma en que los cuentos de Borges construían un mundo ficticio, estos autores presentaban una apariencia de la verdad, "la mentira era la única verdad posible en su universo literario". Esta índole irreal del mundo ficticio parece haber planteado un nuevo camino a los autores coreanos, y en especial, a los novelistas, que buscaban una nueva literatura después de la literatura realista.

Si en el estilo de escritura a lo Borges de los años noventa el escritor escribía bajo la inspiración de Borges, en el siglo XXI fueron los filósofos o los autores de otros géneros los que escriben sobre Borges. Últimamente los artistas e incluso los lectores en general escriben o elaboran sus escritos parodiando los títulos de obras de Borges, y así experimentan de diversas formas el escribir a lo Borges, dando lugar a la necesidad de un estudio más activo. El presente trabajo intentará investigar los matices de los últimos estudios sobre Borges en la sociedad coreana y la situación actual de su aceptación por parte de los lectores en general y estudiar la influencia de Borges en la sociedad coreana en general.

La tradición aforística hispánica en *Palomas y Serpientes* de Enrique García-Máiquez. Nuevas posibilidades para el aforismo en español.

Dr. José María Contreras Espuny

Escuela Universitaria de Osuna, Universidad de Sevilla.

Con el libro *Palomas y Serpientes* (La Veleta, 2015), el poeta y articulista Enrique García-Máiquez (Murcia, 1969) da un paso más en la producción aforística en lengua española. Aunque con claras influencias de autores extranjeros, tales como el inglés G.K. Chesterton, el francés Jules Renard, el polaco Stanislaw Jerzy Lec o los brasileños Millor Fernandes y Mario Quintana, esta ponencia intenta evidenciar la relación con la tradición hispánica, especialmente a través de las figuras de Ramón Gómez de la Serna y Nicolás Gómez Dávila. Por una parte, *Palomas y Serpientes* se puede considerar una obra deudora del autor de las greguerías gracias a la incursión del humor y el tono menor en un género, el aforístico, que en Europa ha estado tradicionalmente marcado por la gravedad. En cuanto al colombiano Gómez Dávila, se presentarán numerosos ejemplos que ligan a ambos autores, especialmente en lo tocante a la cosmovisión católica, la tendencia conservadora y una innegable, aunque mitigada en García-Máiquez por la esperanza escatológica, propensión al escepticismo. De cualquier forma, no cabe duda de que *Palomas y Serpientes*, pese a contar con antecesores manifiestos, encuentra una voz propia que se diseccionará en la presente comunicación y que, a su vez, enlaza perfectamente con el estilo poético del autor y su idiosincrasia filosófica. Este libro de aforismos continúa, por ende, con la naturaleza condensada y epigramática de la producción lírica anterior de García-Máiquez; una producción que más remotamente nos recuerda a los autores latinos y más recientemente a poetas como Miguel D'Ors, maestro confeso de nuestro autor. Por consiguiente, el cometido de esta comunicación es presentar *Palomas y Serpientes* como una obra en sintonía con la producción anterior de García-Máiquez, al mismo tiempo, como un libro que indudablemente parte de las destacadas plumas de Gómez de la Serna y Gómez Dávila pero que, no obstante y sin contradecir a lo anterior, innova en el campo del aforismo y abre nuevas posibilidades para el género. Una de sus principales innovaciones, así como marchamo de su modernidad, serán las construcciones intertextuales que incorpora en una de sus secciones y que abren un diálogo diacrónico con la historia de la literatura entendida como un continuo.

Cipriano Salcedo, inicio frustrado del protestantismo

Chong-Ok Kim

Chonbuk National University

La última novela de Miguel Delibes de 1998, *El Hereje*, se acabó el mismo día que le diagnosticaron el cáncer al estómago. Miguel Delibes es un autor que se reconocía muy muy cristiano y católico y en muchas de sus obras había ideas religiosas. Pero la muerte y la enfermedad pueden haber acentuado a su última novela el sentimiento religioso. En *El Hereje* el tema central es religioso porque trata del nacimiento y la muerte de un protagonista reformista Cipriano Salcedo por la Inquisición.

La Reforma protestante del siglo XVI es un movimiento religioso cristiano iniciado por Martín Lutero en el Sacro Romano que estaba bajo el reinado del Maximiliano I, el abuelo del Carlos I de España. El luteranismo, convertido en la fe de más de la mitad de la población de Alemania, empezaba su historia en España en el mismo siglo. Y en Valladolid y Sevilla se formaban varios grupos, sobre todo intelectuales, de los creyentes. Pero ante la expansión de la fuerza protestante, la reacción de la Iglesia católica con el nombre de Contrarreforma Católica a través del Concilio de Trento era fuerte. Y España estaba en el centro de la Contrarreforma y fuera de la Reforma protestante.

El Hereje está dedicado a Valladolid, que con Sevilla fue el principal foco de la Reforma en España. Es muy conocido que el autor, Miguel Delibes, pasó casi toda la vida hasta su muerte del año 2010 en Valladolid y su amor por la ciudad es famoso. El autor, buen cristiano y amante de la ciudad traza con mano maestra la triste historia del protestantismo de Valladolid.

Cipriano Salcedo, protagonista de la novela, nace en Valladolid en 1517 y muere por el auto de fe de la Inquisición celebrado en la misma ciudad el 2 de mayo de 1559. La vida corta y triste de Cipriano tiene unos aspectos muy raros y vale la pena destacarlos. Lo primero es la fecha del nacimiento del protagonista. Cipriano nace en la villa de Valladolid el día 31 de octubre del 1517 como hijo único de don Bernardo Salcedo y doña Catalina Bustamante. La fecha del nacimiento de Cipriano es la misma en la que Martín Lutero fijó sus noventa y cinco tesis contra las indulgencias en la puerta

de la iglesia de Wittenberg que es un hecho significativo para la cisma de la iglesia Romana y la Reforma protestante. En la obra doña Leonora lo interpreta como 'predestinado' y la historia de la vida de Cipriano se la puede entender como la historia del protestantismo español.

Los Salcedo tenían gran dificultad de tener hijos y los padres del protagonista tenían que intentar por todos los medios para tenerlos. Después del esfuerzo de 10 años ellos podían tener su hijo Cipriano y lo consideraban como un verdadero milagro. La situación estéril de los Salcedo se parecía mucho a la esterilidad del protestantismo en la península ibérica. Y en la obra es subrayado el reducido tamaño de Cipriano. A los ocho meses de embarazo el doctor Almenara comentó del pequeño feto del niño. El apodo del Cipriano, Mediarroba, era por el pequeño tamaño y para acentuar la pequeñez el autor da un énfasis de las grandes diferencias entre Cipriano y su mujer Teodomira. Teniendo en cuenta que para España, un país primordial en la Contrarreforma, era difícil germinar el protestantismo y era casi imposible desarrollarlo, el tamaño pequeño pero fuerte de Cipriano nos significa algo especial porque coincide con la situación del protestantismo español.

A las 4 de la tarde del 21 de mayo de 1559, 20 creyentes luteranos y Cipriano Salcedo mueren a la hoguera por la sentencia de la Inquisición. Al mismo pie de la hoguera el padre Tablares intenta extraer de Cipriano una afirmación de su fe en la iglesia Romana, pero Cipriano responde con estas palabras: "creo en la Santa Iglesia de Cristo y de los Apóstoles". El padre consentía de su fracaso y "el fuego floreció de pronto como una amapola, despabiló, humeó, rodeó a Cipriano rugiendo, lo desbordó." El protestantismo español, pequeño pero fuerte, llega a su fin con la muerte de Cipriano Salcedo.

¿Cómo propagar la cultura mediante el Smartphone?

Sangyoung Mah

symah@dankook.ac.kr

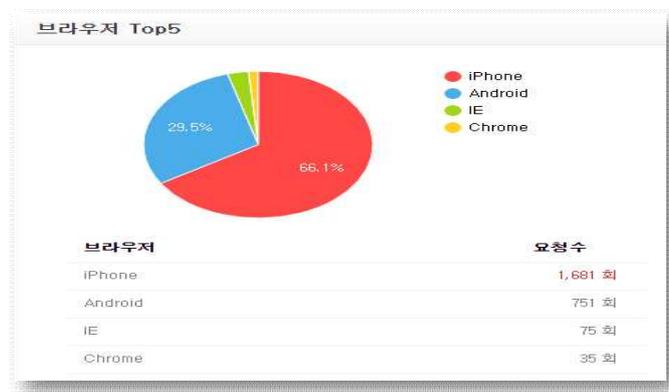
Universidad Dankook, Corea

I. Introducción

Como es bien conocido, cada día nos vemos obligados a seguir el cambio de paradigma de vida. Ya la mayoría de los alumnos no pueden pasar ni un día sin usar el Smartphone, y se cree que una parte de ellos ya son adictos a su uso. En esta situación los docentes también tenemos que adaptarnos al nuevo paradigma de la vida didáctica, también basada en las tecnologías ultramodernas. En esta ponencia trataré de averiguar que nos puede resultar cómodo propagar la cultura también mediante el Smartphone.

II. La propagación de la cultura mediante el Smartphone

La propagación de la cultura puede realizarse mediante varios medios de comunicación como televisión, radio, revistas, periódicos, etc. También se puede propagar con más rapidez y con más eficacia la cultura de un país a los interesados de otros países acudiendo a la página Web mediante el Smartphone.



Como se ve arriba, el acceso a la página Web de los alumnos, si les ofrecemos los contenidos de formato MP4, se realiza 95.6% absolutamente por la ruta Smartphone (iPhone + Android) y sólo 4.4% por la de Web (IE + Chrome), lo que nos obliga a tener más interés en la elaboración de los contenidos culturales que pueden proporcionarse a

los interesados. Una vez elaborados bien estos, el docente de cultura puede ahorrar tiempo y energía sin seguir repitiendo físicamente la misma clase cultural. Luego, aprovechando tiempos y energías ahorrados, puede dedicarse a la comunicación bidireccional mediante el contacto virtual o presencial y ofrecerles el feedback didáctico sobre la clase cultural.

III. ¿Cómo propagar la cultura coreana mediante el Smartphone?

Para propagar la cultura coreana mediante el Smartphone, debemos elaborar la página Web mediante la cual se proporcionan los contenidos culturales. Estos contenidos creemos que no son fáciles de conseguir, pues debemos prepararlos mediante varios procesos siguientes que se ven en el siguiente cuadro.



* Tres rutas por las que les ofrecemos a los interesados los contenidos culturales Smart.



IV. La propagación de la cultura y la comunicación

Para propagar nuestra cultura en el extranjero y para mejorar la comprensión internacional de nuestra historia y cultura, necesitamos seleccionar el mejor método entre los varios comunicativos. La propagación de la cultura puede realizarse tanto de

una manera unidireccional como de otra bidireccional o multidireccional. Aquélla, que es más influyente en la sociedad, se realiza mediante los medios de comunicación más tradicionales como como televisión, radio, revistas, periódicos, etc., mientras que ésta, más eficaz y recíproca, puede hacerse tanto mediante la comunicación presencial como mediante la de Smartphone o de ordenador.

La propagación de la cultura mediante la comunicación presencial tiene varias ventajas, algunas de las cuales son la dinamicidad, el contacto afectuoso, la comunicación bilateral o multilateral, etc. El contacto directo del docente con los interesados, que se considera que es dinámico, interesante y vivo, sirve para que se realice con más facilidad la comunicación bilateral o multilateral entre ellos. Pero la propagación de la cultura mediante la comunicación presencial tampoco carece de sus desventajas y se caracteriza por la limitación temporal y de lugar. El docente y los interesados deben acudir al aula a la hora debida y su encuentro no puede ser repetido ilimitadamente. Es decir, la comunicación presencial necesariamente requiere la repetición física de contacto, que provoca con facilidad el cansancio corporal del docente.

Para compensar estas desventajas podemos acudir a la comunicación mediante el Smartphone, que nos capacita para ahorrar tiempo y energía y para ofrecerles a los interesados otros servicios como el feedback didáctico cultural, una enseñanza hecha a su medida, el despertar de la conciencia competitiva, el aliento a cada uno según su desarrollo de aprendizaje, etc. Además los interesados en la cultura extranjera puede decidir la hora, cantidad y frecuencia del aprendizaje, lo que asegura la principalidad de ellos en el proceso enseñanza-aprendizaje.

Por lo tanto, puede resultar mejor para la propagación de la cultura la comunicación combinada de dos tipos, la presencial y la que se hace mediante el Smartphone, pues que si juntamos las ventajas de ambos tipos, podemos eliminar sus desventajas respectivas y conseguir el efecto sinérgico en la propagación de la cultura.

V. Conclusiones

Como hoy en día todo el mundo pasa 24 horas con el Smartphone al alcance de las manos, nos vemos obligados a aprovecharlo para propagar la cultura al extranjero. Aprovechando la enseñanza cultural mediante el Smartphone, se puede sumar las ventajas respectivas de la comunicación presencial y de la llevada a cabo mediante el Smartphone compensando sus desventajas.

Medidas para el establecimiento de los estudios coreanos y de la enseñanza de la cultura coreana en Perú

Yunja Jeong

Universidad de Dankook

1. Introducción

La ola coreana, o como es conocida en inglés, Korean Wave, hace referencia a la cultura popular coreana, es decir, a las películas, programas de televisión, música, moda, etc. que se producen en Corea del Sur y que son consumidos por personas en países extranjeros. Para definir este fenómeno más en detalle, la ola coreana hace referencia a objetos y fenómenos tangibles e intangibles de los estudios culturales relacionados a Corea del Sur que han ganado popularidad en países extranjeros. Podemos ver el desarrollo de este fenómeno en dos grandes etapas. En la primera, después de la segunda mitad de la década de los 90, la cultura popular coreana, específicamente los dramas y la música, alcanzó gran popularidad en países del sudeste asiático y, sobre todo, en Japón y China. En la segunda etapa, la ola coreana se expandió a otras regiones como América Latina y Europa debido en parte a la gran popularidad que la canción Gangnam Style del cantante PSY alcanzó alrededor del mundo, ampliando e intensificando el interés por la cultura popular coreana. En especial, en la investigación relacionada a contenidos culturales o comunicación, la ola coreana es definida con respecto a contenidos culturales. Podemos ver el proceso de desarrollo de este fenómeno y su división detallada por etapas en la tabla 1. (조병철·심희철, 2013:92)

<Tabla 1> Características por etapas del desarrollo de la Ola Coreana

Características	1ª etapa de la <i>Ola Coreana</i>	2ª etapa de la <i>Ola Coreana</i>	3ª etapa de la <i>Ola Coreana</i>
División	Inicio de la <i>Ola Coreana</i>	Intensificación de la <i>Ola coreana</i>	Diversificación de la <i>Ola Coreana</i> (K-Culture)
Periodo	Desde 1997 hasta alrededor del 2000	Mediados de la década del 2000	Después de mediados de la década del 2000
Campo	Dramas, Música	Dramas, Música, Películas, Juegos	Dramas, Música, Películas, Juegos, Manhwa, Personajes, Comida Coreana, Hangeul

Región	China, Taiwán, Vietnam	China, Taiwán, Japón, Vietnam, Sudeste Asiático, (Europa del Este?)	China, Taiwán, Japón, Vietnam, Sudeste Asiático, Asia Central, Europa, Sudamérica, Estados Unidos, África
Contenidos más representativos	Drama(Saranginwogillae 사랑이 뭐길래) música (HOT)	Drama(Winter Sonata, Daejanggeum), Música, Películas, Juegos	Música (K-pop), Dramas, Películas, Personajes, Comida Coreana, Hangeul
Características	Actividades enfocadas en contenidos culturales individuales	Impulso a la imagen del país	Expansión a la ‘Ola Coreana Económica’

El objetivo de este documento es explorar y presentar las medidas que se pueden tomar para implementar los estudios coreanos que vienen expandiéndose y cobrando mayor importancia, más allá del carácter pasajero que se pensaba que la Ola Coreana tenía, en América Latina, especialmente en Perú.

2. Expansión de la Ola Coreana y de la cultura coreana en América Central, América del Sur y Perú

La Ola Coreana empezó su expansión en países vecinos como China y Japón para luego extenderse al resto de Asia e incluso Europa. Esta expansión continuó hasta llegar a lugares más lejanos como el Medio Oriente y el Continente Americano (Norte, Centro y Sur). En el caso de América del Sur, la Ola Coreana ha llegado hasta México, Argentina, Chile y Perú.

En Cuba, Corea y este país han establecido en conjunto una escuela coreana. En Bolivia, se ha dado apoyo a una iniciativa para realizar demostraciones al pueblo Aymara de cómo se utiliza el alfabeto coreano e incluso se ha realizado una investigación para contribuir a la creación de un sistema de escritura para la lengua Aymara que no cuenta con uno.¹⁾ En México, los estudios coreanos se han venido desarrollando a profundidad en relación a la investigación enfocada en el desarrollo económico coreano, el periodo de colonización y la homogeneización después de la recuperación pos- guerra. En el caso de Perú, la ola coreana se ha popularizado entre los jóvenes por la influencia que la emisión de dramas coreanos desde comienzos de la década del 2000 ha tenido en esta población. Los temas tratados en los dramas y la fiebre por el k-pop han tenido incluso un impacto económico. Asimismo, este fenómeno

1) 이혜영(Lee Hye-yeong), De acuerdo al artículo publicado en el periódico “Hanguk Ilbo” (2015.10.8.), el profesor Kwon Jae-Il de la facultad de Lingüística de la Universidad de Seúl estableció un grupo de investigación de la lengua Aymara en 2012 y el 8 de Octubre de 2015 se hizo público que los investigadores de este centro de estudios habían encontrado una manera de expresar el idioma Aymara utilizando las consonantes y vocales del alfabeto coreano, Hangeul. En realidad, el idioma Aymara guarda similitudes con el coreano ya que el orden de las palabras es una característica que tienen en común, así como también la estructura del uso de las consonantes.

se ha manifestado también en la formación de grupos o clubes y en el interés por el aprendizaje de la lengua coreana.

3. Enseñanza del coreano y de los estudios coreanos

El número de extranjeros interesados en los estudios coreanos y en estudiar coreano, viene en aumento sobre todo debido a la expansión de la ola coreana. Sin embargo, en la actualidad no hay muchas facultades ni universidades relacionadas a los estudios coreanos y la expansión de esta rama de estudios se ha venido llevando a cabo a través de e-schools o programas por internet que pueden no ser los más adecuados.²⁾

En el 2011, existían las llamadas e-school en México y Argentina dentro de Latinoamérica y, en 2012, se instauró como modelo una de estas escuelas en línea en Europa, específicamente en Hungría. En América Latina, los estudios coreanos se iniciaron en Argentina, en la facultad de estudios asiáticos de la universidad El Salvador, con la introducción a la cultura coreana, para luego establecerse y conducir investigaciones y publicarlas. Este tipo de investigaciones personales llevó al establecimiento de una asociación de estudios coreanos, lo cual permitió la sistematización y vitalización de la investigación de los estudios coreanos. Estos no se han limitado a la cultura popular de Corea del Sur sino también a su política, economía, historia, cultura, etc. contribuyendo a ampliar este campo de estudios. En Chile, los estudios coreanos constituían una parte de los estudios asiáticos pero, en 2004 el profesor Min Won-Jeong ofreció por primera vez una clase sobre cultura coreana, sentando la base para la constitución de una rama diferente dedicada solo a los estudios coreanos. En Argentina, se estableció la Asociación de Cultura Coreana en 2004 y en 2005 se inauguró el Instituto de Investigación Coreano-Argentino. En México, los estudios coreanos que solo se ofrecían como parte de un programa de maestría, desde 2012 se ofrecen también como parte del programa de pregrado. En el caso de Perú, actualmente no existe ninguna facultad relacionada a los estudios coreanos. Sin embargo, la gran expectativa y la fiebre causadas por la ola coreana hacen que merezca la pena establecer la enseñanza del idioma coreano y de la cultura coreana. Consideramos que se debe aprovechar la oportunidad para sembrar la semilla de los estudios coreanos a través de la expansión de la base de estos de manera sistemática. Existe la necesidad de establecer sistemáticamente cursos relacionados a los estudios coreanos a través de la creación de un departamento de estudios coreanos.

4. Medidas para el establecimiento de los estudios coreanos y la cultura coreana

A través de la caravana de contenidos culturales de América Central y del Sur, en esta región no solo el k-pop y los dramas sino también la animación, personajes y juegos,

2) Recientemente, la británica Deborah Smith, traductora de la novela coreana “Chae Sikjuuija” (채식주의자, en español “Vegetariana”), declaró haber aprendido el coreano por su cuenta durante 3 años.

etc. se están dando a conocer. Asimismo, las emisiones co-producidas y este tipo de intercambio y cooperación permiten revitalizar el mercado de contenidos culturales entre Corea del Sur y Latinoamérica.

Sin embargo, es importante ir más allá de ola coreana centrada en la popularidad temporal de algunos artistas y figuras públicas, y redirigir la atención sobre todo hacia las tradiciones y el arte coreanos para tener un mejor entendimiento del encanto subyacente a la cultura de este país, lo cual hace necesario la educación y enseñanza sistemática sobre los estudios coreanos y la cultura coreana. En un contexto en el que el interés por los estudios coreanos va en aumento, son necesarios el apoyo y la participación del gobierno y los organismos gubernamentales de manera continua y a largo plazo a través del financiamiento de programas que permitan el establecimiento de la enseñanza de los estudios coreanos y la cultura coreana.

El programa de becas para estudiantes extranjeros dirigido por el National Institute for International Education (NIIED) en Corea del Sur ofrece programas relacionados a los estudios coreanos tales como el Programa de Becas del Gobierno Coreano (정부초청외국인장학생선발, Korean Government Scholarship Program), el Programa de Apoyo a estudiantes de intercambio extranjeros (외국인우수교환학생지원, Foreign Exchange Students Support Program), el Programa de Apoyo a estudiantes autofinanciados (외국인우수자비유학생지원, Self-financed Students Support Program), y el Programa de Invitación a los Principales Países Socios (주요국가대학생초청연수가, Invitation Program for Major Partner Countries). Para los coreanos que viven en el extranjero, el NIIED ofrece programas relacionados a los estudios coreanos tales como Enseñanza para Coreanos Residentes en el Extranjero (재외동포국내초청교육, Education of Overseas Koreans), Libros de texto y material de enseñanza (교과서·교재보급, Textbooks and Resources) y Curso de Preparación para Profesores de Escuelas Coreanas en el Extranjero (재외한국학교교사연수 Overseas Korean School Teachers Training Course).

La Academia de Estudios Coreanos (AKS) ofrece programas de maestría y doctorados a estudiantes extranjeros, dando prioridad y apoyo a investigadores del área de estudios coreanos para el fortalecimiento del futuro de este campo. Además, aparte de esta iniciativa existen otras que reciben apoyo en el extranjero pues se busca establecer una base sólida de intelectuales relacionados a este campo de estudios con la finalidad de incrementar la competitividad de los estudios coreanos en diferentes entornos académicos a nivel global. Esto permitiría iniciar facultades centradas en los estudios coreanos y apoyar iniciativas relacionadas a estos para poder lograr la internacionalización de este campo de estudios. Para poder maximizar los beneficios de la inversión del gobierno surcoreano antes mencionados, hacen falta investigadores e intelectuales que con sus conocimientos y debate desarrollen el área de los estudios coreanos.

Nuestro equipo de investigadores viene realizando un proyecto relacionado al establecimiento de una suerte de laboratorio de ideas en la Academia de Estudios Coreanos que consiste en promover y apoyar organismos relacionados a los estudios coreanos en situación cuya situación sea no favorable.³⁾ Asimismo, este proyecto busca apoyar el establecimiento de los estudios coreanos como un curso de enseñanza para incrementar el número de académicos de esta área, especialmente centrándose en la implementación de infraestructura para poder lograr el objetivo de incrementar el entendimiento y dar a conocer de manera más amplia los estudios coreanos y la cultura coreana.

Es de nuestro mayor interés hacer todo lo posible por lograr la implementación de la infraestructura académica necesaria para establecer los estudios coreanos en la Universidad Ricardo Palma en Perú y así lograr que sea nombrada como la sede académica principal (universidad base en el extranjero) en este país. De esta manera, plantando la semilla de los estudios coreanos en la Universidad Ricardo Palma esperamos que esta se convierta en la universidad base de los estudios coreanos en la región Sudamérica.

5. Conclusiones

En la última década, diversos países han liderado con su influencia cultural en distintos ámbitos en Asia.⁴⁾ Hay mucha expectativa en torno a la ola coreana pero es innegable que si esta se centra solamente en la cultura popular será difícil que trascienda más allá de un periodo corto. Por esta razón consideramos que necesita enfocarse en los siguientes puntos:

En relación a la manera de realizar el intercambio cultural, ya sea este privado o a nivel de proyecto, lo deseable es que se lleve a cabo de manera natural como un intercambio diversificado de arte y cultura popular.

La cultura coreana necesita de una sistema para poder hacerse de un espacio de manera metódica contando con la base del apoyo gubernamental de Corea del Sur. Se necesita establecer facultades o carreras relacionadas a los estudios coreanos dentro de instituciones académicas en el extranjero para sentar las base de manera sistemática

3) El apoyo durante 3 años tiene como objetivo la implementación de infraestructura educativa con solidez en relación al apoyo de investigadores de estudios coreanos en el extranjero, al establecimiento de un ambiente educativo para los estudios coreanos y el respaldo a programas educativos.

4) En la década de los 80 las películas de Hong Kong hipnotizaron al público asiático, en los 90 fueron los drama y juegos japonese los que captaron de la atención no solo del público asiático sino también del público de otros países. La ola coreana se inició a finales de esa misma década. Sin embargo, a partir de mediados de la década del 2000 lo dramas taiwaneses y la fama de sus actores empezó a opacar a la ola coreana y recientemente, los países de raíces culturales chinas incluyendo a China misma, tienen una gran influencia también.

de la investigación en el área de los estudios coreanos.

Cabe decir que un intercambio así, considerado desde el punto de vista de la oferta y la demanda, puede ser percibido como unilateral, desequilibrado e incluso injusto. El intercambio cultural debe ser entre ambas partes, involucrando investigación sobre los códigos culturales y políticas de cada país, sin pretender ningún tipo de competencia ni sustitución de relaciones, sino más bien buscando situarse en un rol de compañero cercano, lo cual hace necesario el establecimiento de medidas y planes de intercambio más avanzados.

Estudio sobre origen del pretérito perfecto simple del verbo *ir*

Kangguk Lee

Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros

1. Planteamiento del análisis

En latín el perfecto del verbo *ire* (>ir) era *ii, isti, iit...* (o *ivi, ivisti, ivit...*), mientras que el del verbo *esse* (>ser) era *fui, fuisti, fuit...* Evidentemente, las conjugaciones de cada verbo citado eran completamente distintas. Sin embargo, en el español actual las conjugaciones de ambos verbos en pretérito simple son idénticas: *fui, fuiste, fue...*

En torno a esta cuestión Lathrop (1989:191) expone que el perfecto del LC *ire* (*ii, isti, iit...*) no podía tener una vida larga, a causa de su aspecto fonológico y que en latín el verbo *eo* 'ir' y *sum* ('estar' y 'ser') se relacionan como 'no resultativo/resultativo'. Posteriormente, *estar/ser* se desdoblaron: 'estar' llegó a ser resultativo y 'ser' ocupó la plaza de *ire*, que era 'no resultativo'. Corominas & Pascual (1993:462), en línea con lo expuesto por Lathrop, afirman que "[...] ciertas formas o tiempos de *ir* se han reemplazado por formas de VADERE o de ESSE".

En este caso, la discordancia es que *ir* es un verbo dinámico o de movimiento y *ser* es uno estático o de estado, por tanto es muy difícil de entender que ambos verbos de carácter semánticamente opuesto comparten la misma conjugación en el pretérito perfecto simple de indicativo⁵). ¿Cómo y por qué ha ocurrido esta fusión en las conjugaciones de este tiempo?

Al respecto de esta cuestión, ninguno de los autores antes mencionados ofrece una explicación satisfactoria. En otras lenguas romances no hay pruebas de que el verbo latino *esse* ofreció sus conjugaciones al verbo *ire*. Solo en español y portugués ha ocurrido este tipo de fusión entre los verbos *ir* y *ser*. Por tanto, se buscará otra explicación más convincente, pues el sincretismo de las conjugaciones entre los dos verbos semánticamente opuestos es un fenómeno muy raro lingüísticamente.

5) En el pretérito imperfecto de subjuntivo también comparten la misma conjugación, *fuera*. Empero, este tiempo, el pluscuamperfecto de indicativo en latín, se deriva del tema del perfecto, fu-, por tanto en este trabajo se tratará solo el pretérito perfecto simple de indicativo.

2. Otras posibilidades

1) La posibilidad de que *fui* del verbo *ir* se haya derivado del otro verbo dinámico.

El primer candidato es *vadere*, porque las formas del presente de indicativo (*voy, vas, va...*) y de subjuntivo (*vaya, vayas, vaya...*) son las que se han derivado de este verbo. Sin embargo, la forma del perfecto de *vadere* no se ha usado en latín. Si se hubiera usado en forma de **vedi* o **vadi*, no se habría convertido en *fui* en español. Por ello toda hipótesis que pudiese emanar de este razonamiento debe ser excluida.

El segundo candidato puede ser *andare*, porque en otras lenguas romances como francés (*aller*), italiano (*andare*) y catalán (*anar*) este verbo se está usando en lugar del verbo *ire*. No obstante, la forma que se ha usado en latín clásico no es **andare* sino *ambulare*. En el español actual *andar* se usa aparte del verbo *ir* y la forma del pretérito *anduve* no tiene ninguna relación fonética con *fui*. De igual manera, por estas razones esta posibilidad también es excluida de consideración.

2) La posibilidad de que otro verbo dinámico excepto *vadere* y *andare* haya ofrecido su conjugación al verbo *ir*.

Acerca de esta posibilidad, Ferreira Strogenski (2013:25) nos presenta una hipótesis de que *fui* del verbo *ir* se haya derivado de *fūgi* del verbo latino *fugere*.

“Porém, para Pereira(1929, p.184), o verbo *ir* também contém a conjugação de três verbos, mas que para ele seriam: **ire, vadere e fugere**. Segundo este autor, o **fugere** teria perdido o *g* intervocálico tornando-se **fuere**, e confunde-se em sua forma com o perfeito de **sum** (fui). Para ele, há três temas distintos na formação deste verbo, [...]”.

Por su parte, Menéndez Pidal [1940/1992:304-305] presenta los siguientes ejemplos al mencionar el cambio del vocalismo *ō, ŭ* en las formas con yod: *†huimos* (ant. *foimos*), *†huís* (ant. *foides*). Aunque dicho académico no hace referencia específicamente a la etimología de *fui* del verbo *ir*, se puede suponer con estos ejemplos que la consonante inicial *f-* de *fui* podría ser derivada del verbo *fugere*. En el perfecto *fūgi* la *-g-* intervocálica podría ser caída y la vocal *ū* se ha conservado como *u* en español por yod⁶).

Con todas estas evidencias se puede asentar que hay más posibilidad de que *fui* del verbo *ir* no se haya derivado de *fui* del verbo *esse*, sino de *fūgi* del verbo *fugere*.

3. ¿Desde cuándo empezó a usarse *fui* como pretérito perfecto simple de *ir*?

En las Glosas Emilianenses, escritas a mediados del siglo X se observa solo una forma de *fue*, [qui en fot] (Glosa, n.1), pero en este ejemplo *fot* no es del verbo *ir*, sino

6) Véase Menéndez Pidal[1940/1992:44-50] para más detalles de yod. En particular, para el cambio de la tercera yod *-gy-* véase el cuadro de la página 49.

del verbo *ser*. Por su parte, en las Glosas Silenses se observan los siguientes ejemplos⁷⁾: [aflatu fueret] (G.8), [focato fueret] (G.64), [de uolun tate cadutu fueret] (G.94), [muertos fuerent] (G.101), [quale factu fueret que gerranza fueret] (G.104), etc. Sin embargo, las formas verbales usadas en estos ejemplos no son del verbo *ir*, sino del *ser*. En Jarchas estudiadas por Solá-Solé (1990) el verbo *ir* se usa como presente o futuro: *bay-še* 'se va'(7 a,b,2; 38 a,b,1; 58,2), *bad* 'va'(13,4), *bayš* 'vas'(16,2), *baido-me* 'me voy'(20,1). Asimismo, no se usaba ni una vez en forma del pretérito perfecto simple. Empero, esto no quiere decir que no se usaba *fui* en el habla. Claro que en el lenguaje hablado ya había ocurrido algún cambio antes de ser escrito en los manuscritos. Menéndez Pidal, en su *Orígenes del español* [1950/1972:35-36], presenta un ejemplo: "Abolmodar Flahiniz et Abolmondar Obecuz habuerunt in terre intemtjone per earum hereditates de Spelia, et fuerunt ad illo comite Garcia Fernandiz" (manuscrito escrito en el año 1030, en Castilla). Según Corominas & Pascual (1993:462), "el empleo de *fué* y formas análogas en los tiempos del tema de pretérito es general desde los más antiguos textos literarios. (*Cid: Berceo, Mil.*, 711c; etc.)".

Bibliografía

- Corominas, J. & Pascual, J.A. (1993), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Vol., III, Madrid: Gredos.
- Ferreira Strogenski, María José (2013), *Uma análise diacrônica do verbo ir e suas diferentes significações no português do Brasil*, Trabalho de conclusão de curso, Curitiba.
- Jürgen Wolf, Heinz (1996), *Glosas Emilianenses*, Versión edspanola de Stefan Ruhstaller, Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Lathrop, T.A. (1989), *Curso de gramática histórica española*, Barcelona: Ariel.
- Menéndez Pidal, Ramón [1940/1992], *Manual de gramática histórica española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- _____ [1950/1972], *Orígenes del español*, Madrid: Espasa-Calpe.
- _____ [1965/1982], *Crestomatía del español medieval*, Tomo I, Madrid: Gredos.
- Solá-Solé (1990), Josep M^a. (1990), *Las jarchas romances y sus moaxajas*, Madrid: Taurus.

7) Para las Glosas Silenses véase *Crestomatía del español medieval* de Menéndez Pidal[1065/1982:4-9].

Análisis del significado de los marcadores discursivos
(especial atención a los signos *en conclusión y en resumen*)

Heejung Kim

Universidad Autónoma de Madrid

heejung.kim2506@hotmail.com

En esta comunicación nos ocupamos de revisar algunas metodologías que han sido utilizadas para analizar los significados de los *marcadores discursivos (MD)* en las últimas décadas y, tras observar dichas propuestas metodológicas, pretendemos presentar una perspectiva más integradora que consideramos adecuada y nos permitirá abordar su análisis. Aplicaremos este método a algunos marcadores de reformulación recapitulativa *-en resumen y en conclusión-*.

Los MD que se tratan, son principalmente, de clase funcional y de índole semántico-pragmática (cf. dos obras colectivas recientes-la primera, coordinada por Fischer 2006 y la segunda, editada por Loureda Lamas y Acín Villa 2010-), y, asimismo, existe un amplio consenso sobre el carácter instruccional, abstracto, no denotativo, no descriptivo, etc. del significado de los MD (cf. Martín Zorraquino 2006). Ahora bien, numerosas contribuciones relacionadas con el enfoque semántico-pragmático de los MD destacan que es difícil abordar el panorama general de los análisis de significados de los MD de manera visible y comparable, dada la complejidad o polifuncionalidad de los elementos sometidos al análisis (p. ej. en el caso de los elementos que nos ocupan, la proximidad de significados como [resumen], [conclusión], [consecuencia] y [cierre]).

En esta línea, conviene señalar algunos trabajos realizados para dilucidar los valores semántico-pragmáticos de los MD: la orientación monosémica (Portolés 2001 [1998], Travis 2005, Murillo 2007 para el español; Fischer 2006 para el inglés) y polisémica (Mosegaard Hansen 1998 para el francés; Pons 2001 y 2006 para el español); o bien, la perspectiva semasiológica (Portolés 2001 [1998], Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999) y onomasiológica (Casado 1991) desde el enfoque estructuralista o bien, desde el punto de vista de distintas teorías pragmáticas como la Lingüística del Texto (Acín Villa 1998 y 2000, Loureda Lamas 2000) o el Análisis de la Conversación (Schiffrin 1987, Llorente Arcocha 1996), etc.

En nuestra consideración, ante la pregunta como "¿qué tipo de significados tienen los

MD?", creemos que es preciso reconocer el sentido o la naturaleza pragmático-cognitiva del significado de los MD -su significado *procedimental* (cf. Blakemore 1987 y 1992 para los elementos que nos ocupan, Kim 2016) o *instruccional* (cf. Anscombe y Ducrot 1994 [1983])- , teniendo en cuenta las instrucciones semánticas que caracterizan la información que se va transmitiendo, y algunas de estas instrucciones que se pueden compartir, pero se diferencian en otras (Portolés 2008: 192).

Por ello, nos decantamos por utilizar el planteamiento de combinar la noción de significado procedimental de la Teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson 1995 [1986], Carston 2002 y 2004) con las contribuciones de la Teoría de la Argumentación (Anscombe y Ducrot 1994 [1983]) llevada a cabo por Portolés (2001 [1998]), Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) y Murillo (2007). Es decir, aplicando la Teoría de la Argumentación, optamos por la perspectiva monosémica que distingue el significado fundamental -la significación- y los efectos de sentido posibles que se derivan de los contextos en que se utilizan los MD.

Esperamos que la perspectiva por la que optamos en la presente contribución pueda elaborar una descripción semántico-pragmática integral de los elementos que nos ocupan lo más clara posible.

Palabra(s) clave: semántica, pragmática, interfaz semántico-pragmática, Teoría de la Relevancia, Teoría de la Argumentación, marcadores del discurso.

Referencias Bibliográficas

Anscombe, J. C. y O. Ducrot (1983): *L'argumentation dans la Langue*. (Versión española de Sevilla, J. y M. Tordesillas (1994): *La argumentación en la Lengua*). Madrid: Gredos.

Blakemore, D. (1992): *Understanding utterances*. Oxford: Blackwell.

Carston, R. (2002): *Thoughts and utterances: The pragmatics of explicit communication*. Oxford: Blackwell.

Fischer, K. (eds). (2006): *Approaches to discourse particles*. Amsterdam: Elsevier.

Kim, H. J. (2016): "On a cognitive nature of "resumen" and "conclusion": A pragmatic-cognitive approach to Spanish Summary Reformulation Markers", comunicación presentada en el XXXIV Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada.

Loureda Lamas, Ó y E. Acín Villa (eds.) (2010): *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco/Libros.

Martín Zorraquino, M^a. A. y J. Portolés Lázaro (1999): "Los marcadores del discurso", en Bosque, I. y V. Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* Vol. 3, pp. 4051-4213.

Murillo-Ornat, S. (2007): *A Contribution to the Pragmalinguistic Contrastive study of Explicatory Reformulative Discourse Markers in Contemporary Journalistic Written English and Spanish*. Tesis Doctoral inédita. Universidad de Zaragoza.

_____ (2010): "Los marcadores del discurso y su semántica", en Loureda Lamas, O. y E. Acín Villa (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, pp. 241-280.

Portolés, J. (2001 [1998]): *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.

Sperber, D. y D. Wilson (1995[1986]): *Relevance: Communication and cognition*. Oxford: Blackwell.

La condición libresca. Ramos Sucre y Cervantes

Berta Guerrero Almagro

Universidad de Murcia

La influencia de Cervantes es potente entre los creadores hispanoamericanos: entre los venezolanos y, concretamente, entre los poetas, su figura fue una auténtica fuente de inspiración: Cruz Salmerón Acosta, Andrés Eloy Blanco, Jacinto Gutiérrez Coll o José Antonio Ramos Sucre, entre otros, conciben composiciones poéticas a partir de él. El objetivo de esta comunicación es ofrecer una visión de la producción cervantina desde el prisma de la literatura comparada. Este estudio se centra en un periodo comprendido entre finales del siglo XIX y comienzos del XX: una época de amplia heterogeneidad creativa, motivo por el que se ha escogido tal cronología. En Venezuela, durante estos años, se yergue la figura del mencionado José Antonio Ramos Sucre (1890-1930), cuyos poemas en prosa muestran la tendencia cosmopolita del autor y su apertura a las influencias clásicas y europeas. Para Ramos Sucre, Europa resulta modelo de comportamiento y guía de creación. Lee a las grandes figuras clásicas y recrea los más variados pasajes. Es entre una nómina de referentes -Homero, Dante, Shakespeare, Goethe- donde se incluye la figura de Cervantes como creador ejemplar. El empleo del humor, la parodia y la ironía, así como la consideración decadente del espacio circundante apoyan la condición libresca de los personajes de Ramos Sucre: aspectos todos ellos que el poeta venezolano aprende de Cervantes y asimila desde su amplia posición. No catalogado del todo como postmodernista ni como prevanguardista, la originalidad de Ramos Sucre merece ser rescatada y colocada entre los principales puestos de la poesía de su nación.

Don Quijote en Terra nostra de Carlos Fuentes

Mizuho NARITA

Kobe City University of Foreign Studies

Carlos Fuentes, escritor mexicano y uno de los mejores cervantistas hispanoamericanos, publicó en 1975 su opus magnum, *Terra nostra*, en la que “se encuentra y se condensa el Todo Fuentes” según la crítica de Javier Ordiz. En esta vasta historia podemos encontrar motivos sacados de muchos campos como: la antropología cultural, la psicología, la identidad de América Latina, la ciencia de religiones, etc., y destacan entre ellos la Literatura y la Historia. Una de las peculiaridades de *Terra nostra* es el tratamiento de los personajes. En esta obra aparecen personajes históricos-ficticios como Juana la Loca y Felipe II, que condensan en sí mismos la España de los siglos XVI y XVII. También los personajes ficticios de la literatura española como “Don Quijote”, “Don Juan” y “Celestina” entre otros. En esta comunicación queremos ver qué función tiene el personaje de Don Quijote, llamado en la obra “el caballero de la triste figura”, no solo en el desarrollo de la historia de la obra en sí y sino también como reflexión del propio Fuentes sobre la Historia tanto de Europa como de Latinoamérica. Así esperamos captar la influencia que habrían dejado Cervantes y el Quijote en *Terra nostra*, una de las obras literarias en español más representativas del siglo XX. También nos ayudará el ensayo *Cervantes, la crítica de la lectura*, escrito por Fuentes en la misma época que *Terra nostra*, para profundizar la investigación sobre el concepto de la Historia que sostenía el mexicano. En *Terra nostra*, Fuentes utiliza a los personajes literarios del Siglo de Oro como un símbolo de la cultura resultante de la convivencia de las tres religiones, es decir, la cristiana católica, la judía y la islámica, que es el fenómeno que, según Fuentes, sacrificó la España de la transición a la Edad Moderna para establecerse como una nación “única y absoluta”, cuyo pensamiento está representado en *Terra nostra* por “el Palacio” (El Escorial). Para Fuentes estos personajes son “el Arte que salva a la verdad de la mano de la mentira de la Historia” y también nos otorgan una nueva visión para contemplar la Historia. Como señalan muchos escritores y críticos, las novelas existen para poner de relieve el lado oculto de la realidad, es decir, contar lo que no cuentan los historiadores. Carlos Fuentes cumple esta misión del escritor en *Terra nostra*, mostrándonos la historia desconocida de los dos mundos, el viejo y el nuevo, a través de la herencia literaria recibida del Quijote.

Autoficción en Miguel de Cervantes: los límites de la realidad en sus obras, prólogos, dedicatorias y otros escritos

Fernando San Basilio

Autor

Cuatrocientos años después de la muerte de Miguel de Cervantes, parece inevitable referirse al autor del Quijote, y a la obra misma, como clásicos. Cervantes, naturalmente, es un clásico, pero no es clásico en el sentido estricto de la palabra, y mucho menos si nos referimos al Quijote. En este sentido Cervantes es lo contrario a clásico: es revolucionario. Lo que hizo Cervantes en el Quijote fue arriesgar y emprender una aventura estética de primer orden: subvertir un género, trascenderlo, utilizarlo a su antojo y convertirlo en algo nuevo. Cervantes, para inventar la novela moderna, trascendió los cauces de la novela, o de las novelas: la novela bizantina, la novela de caballerías, la novela picaresca, la novela sentimental y la novela pastoril. Ahí radica la modernidad de Cervantes, que se sustancia en muchas otras ocasiones, por ejemplo, cuando escribe sobre sí mismo. Pensemos, por ejemplo, en la autoficción término acuñado por Serge Doubrovski en 1977-, un género que se practica hoy en día con un espíritu de vanguardia. Cervantes hace autoficción ya en sus novelas cuando transubstancia su experiencia y la convierte en materia novelada. No sabemos si al hacerlo es consciente de que, en el futuro, un ejército de biógrafos se dedicará a rastrear las huellas de su vida entre las líneas de sus ficciones, para establecer conclusiones no del todo científicas, en tanto que no falsables. Pero Cervantes hace autoficción en muchos sitios, y no sólo en sus obras de ficción. Los prólogos y dedicatorias de Cervantes son un caladero de intimidades, un catálogo de aspiraciones y una paleta donde a veces Cervantes, más que inventar la modernidad, prefigura la posmodernidad.

Cuando hace autoficción no lo hace, en principio, llevado por inquietudes estéticas, sino por una razón más perentoria: construirse una biografía que lo ayude a mejorar la existencia y a pasar de un estado de cierta necesidad a un estado de cierta holgura. Pero lo que importa es el resultado, la reconstrucción que Cervantes hace de su propia vida, donde los acentos de sinceridad se alternan con la exageración, hasta resultar en la creación de un personaje nuevo. Explicar la relación entre realidad y ficción en diversos momentos de la obra cervantina es, a nuestro juicio, una forma de verificar la vigencia de su magisterio artístico en la actualidad, y su radical modernidad.

Lectura y apreciación de Don Quijote de la Mancha en una clase de español como lengua extranjera

Sara Torres Servin

Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros

El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha, escrita por Miguel de Cervantes Saavedra en dos tomos, en 1605 y 1615, respectivamente, es considerada la obra cumbre de la literatura española. Es una obra de carácter humorístico, vale decir, una obra que satiriza las novelas de caballería, pero de una manera inteligente y aguda, también contiene elementos de crítica social. Las largas conversaciones que se dan entre don Quijote y Sancho Panza a lo largo de sus aventuras han dado lugar a muchos refranes que aún usamos en nuestros días, al igual que a observaciones agudas de la vida cotidiana y a consejos para vivir bien, como una persona de bien.

En este tiempo en que los adolescentes y jóvenes no son muy dados a la lectura de libros por causa de la era informática y digital, y mucho menos a la lectura de libros que tienen una antigüedad de 400 años como Don Quijote, se vuelve imperativo buscar nuevas alternativas para involucrar a nuestras jóvenes generaciones en la lectura y apreciación de esta obra que ha entrado por la puerta grande y ha llegado para quedarse. Al mismo tiempo, cuando se trata de la lectura y apreciación del Quijote por un público que no es nativo de la lengua española, se hace necesaria la aplicación de abordajes creativos que hagan que ese público disfrute de esta obra magistral y a la vez aprenda con y por medio de ella.

Don Quijote de la Mancha es una obra que se debe conocer, que se debe leer. Con ese objetivo en mente, el propósito de este artículo es presentar un plan de lección para la lectura y apreciación de un capítulo del libro. Se ha elegido el Capítulo 8, el de los molinos de viento, por ser más universalmente conocido y representado gráficamente la mayoría de las veces. Lo que aquí se presenta es un esquema para ser presentado en una clase de literatura en español como lengua extranjera. Este Capítulo 8 sería así el octavo de una serie dedicada a presentar la obra capítulo por capítulo semanalmente, hasta que el grupo complete la lectura de toda la primera parte del libro, de 38 capítulos en total.

A continuación se detalla el plan de la lección con las actividades a llevarse a cabo en el aula para la lectura, comprensión y discusión del capítulo. Dicho plan debe ser

presentado por un instructor hispanohablante que comprenda claramente la situación de aprendizaje de lengua extranjera en la que está inmerso tanto él como su clase. Este instructor debe guiar la lección de forma amena, para que los estudiantes disfruten de la lectura como una actividad enriquecedora, de la que aprenderán no solamente contenido gramatical o literario y cultural, sino toda una mentalidad del siglo XV. Si se cumple este requisito, los estudiantes estarán preparados para aportar más y podrán extender la actividad a algo más que una simple lectura de texto, lográndose así el objetivo general de la lección.

La intrahistoria de Unamuno y el *hon* de Eunsik Park

Min-Hyun Cho

Univ. Católica de Daegu

Corea y España sufrieron una grave crisis debido a las situaciones políticas y sociales que les rodeaban a fines del siglo XIX e inicios del XX. España, que siguió otro camino respecto de los demás países europeos a partir del siglo XVI, se vio obligada a enfrentarse al fin del Imperio al perder sus últimas colonias ultramarinas, lo que se debió a la derrota en la guerra contra los Estados Unidos. Esto supuso un gran impacto en la mentalidad del pueblo español en lo que respecta al devenir del país. Por su parte, Corea no se había adaptado bien a la nueva situación internacional y además sufría un período crítico de injerencias extranjeras a finales del siglo XIX para después perder su soberanía ante la presión japonesa.

Ante estas crisis, los intelectuales de ambos países empezaron a mostrar la preocupación por la decadente situación que vivían y empezaron a buscar la esencia de sus respectivos países.

Entre todos ellos podemos destacar dos figuras: la de Miguel de Unamuno, mentor de la generación del 98 de España, y la de Eunsik Park, Presidente del Gobierno provisional de Corea, quines comparten algunas similitudes en cuanto a sus propuestas con posibles soluciones ante el desastre nacional.

La agonía unamuniana sobre la inmortalidad del hombre de carne y hueso está estrechadamente unida a la de la España decadente. En el anhelo por salvar la patria, Unamuno propone el concepto de la intrahistoria en *En torno al casticismo*, que significa una tradición viva y eterna que aflora en el momento presente.

Unamuno divide lo español en tres conceptos: lo histórico, lo intrahistórico y lo eterno. El más importante de estos es el de la España intrahistórica, concepto por el cual España puede sobrevivir aunque la España histórica se acabe. Es decir, la intrahistoria de Unamuno está entrañablemente relacionada con lo eterno de España, lo que nunca puede desaparecer. De esta manera, Unamuno quiere mantener la continuidad del país a pesar de la grave crisis de la época.

Si Unamuno menciona la diferencia entre lo histórico y lo intrahistórico, el coreano Eunsik Park considera el *hon* (lo espiritual) y el *baek* (lo material) como dos elementos constitutivos de un país. Según él, mientras las naciones basadas en el hon pueden resurgir a pesar de su decadencia, las naciones que dependen del baek desaparecen cuando pierden su fuerza.

En resumidas cuentas, Unamuno y Eunsik Park empezaron en el mismo punto de partida ante su patria, preocupados por ella y proponiendo respectivamente los conceptos de intrahistoria y de *hon* en su búsqueda salvadora. Desde esta perspectiva queremos mostrar el parecido método epistemológico de ambos pensadores, el cual emana de sus respectivos escritos. También indagamos en las diferencias que muestran cuando aplican estos conceptos a la realidad de la época.

El espinazo del diablo : una película
sobre el dolor y la muerte de Guillermo del Toro

Chen-Yu Lin

Profesor Titular

Departamento de Español

Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao

El cine es industria y comercio, medio de comunicación, lenguaje, arte, diversión y testimonio social. Nuestra época es la era del testimonio y la diversidad de sucesos ocurridos a lo largo de la historia resulta un excelente caldo de cultivo para muchos autores, guionistas y directores. A pesar de que Guillermo del Toro es bien conocido por sus obras hollywoodenses como *Hellboy (2004)* y *Crimson Peak (2015)*, gracias a su pasión y a su admiración por la Guerra Civil Española, el director mexicano ha dejado su huella en el cine español con sus dos películas fantásticas de posguerra, *El espinazo del Diablo (2001)* y *El laberinto del fauno (2006)*.

El espinazo del diablo es una película mexicana-española que mezcla a la perfección la realidad y la fantasía, con la Guerra Civil Española como telón de fondo. Nos adentra en un mundo de sombras y misterios en un antiguo y pobre orfanato que acoge a huérfanos de víctimas republicanas. La paz "superficial" de un lugar aislado se rompe cuando un niño recién llegado, Carlos, descubre a un niño fantasma que le guiará hasta descubrir un oscuro secreto mientras el ejército franquista se dirige hacia el refugio. *El espinazo del diablo* es una obra sobre el dolor, la muerte, el abandono, el engaño y la venganza. Resultando que más horrible que el fantasma, son las avaricias de los seres humanos.

Palabras claves: Guerra Civil Española, dolor, muerte, abandono, venganza

Menoscabo de la confianza social en el sistema penal y judicial mexicano tras caso Chapo Guzmán

Dr. Carlos Alfonso Macías Valadez Elias

Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros

El narcotraficante de origen mexicano Joaquín Archivaldo Guzmán Loera, tras la muerte de Osama bin Laden, llegó a ser el enemigo público número uno de los EE. UU. y el criminal más buscado en el mundo. El Chapo Guzmán, como es mejor conocido, se convirtió en el líder del Cártel de Sinaloa -una de las organizaciones delictivas contemporáneas más prósperas y violentas- y, bajo su liderazgo, esta agrupación criminal expandió, significativamente, sus operaciones en el continente americano, teniendo siempre como eje de funciones México. A medida que la actividad delictuosa del Chapo se extendía no solo se acrecentaban su fortuna y su poder, sino también la consecuente necesidad de aprenderlo y llevarlo ante la Justicia por parte de las autoridades mexicanas, sobre quienes crecía la presión tanto de la sociedad civil como del Gobierno estadounidense. Hasta el año 2015 dicho capo había sido detenido en tres ocasiones habiendo escapado en cada una de ellas, lo cual evidenció la corruptibilidad y la ineficacia del aparato penal y judicial mexicano. Particularmente, la última de sus fugas -de la prisión de máxima seguridad del país en julio de 2015- causó gran indignación al haberse suscitado a tan solo unos meses de su aprehensión. Finalmente, el Chapo Guzmán fue recapturado y reencarcelado en México a inicios de 2016. Empero, se estima que el sistema penal y judicial mexicano, aun tras esta nueva detención, cuenta con poca confianza por parte de la sociedad civil y que el caso Chapo Guzmán ha servido para revelar a la misma lo corrompido que este se encuentra. El presente estudio se aboca a corroborar dicha hipótesis en base a un sondeo académico profesional ad hoc.

[El Chapo Guzmán/ Sistema penal y judicial/ México/ Confianza social]

Elena Garro, el gobierno mexicano y el espionaje

Migang Chung

Fundación General de la Universidad Complutense de Madrid

Esta investigación trata de revelar a Elena Garro en las obras teatrales y en su esfuerzo para lograr la independencia de la escritura al margen de sexo del autor y de la influencia del poder político.

Cabe señalar a Elena Garro, como la mejor dramaturga en la historia mexicana después de Sor Juana Inés de la Cruz para la independencia de la literatura respecto del gobierno. Sin embargo, por la escasa crítica sobre la obra de Elena Garro no ha sido tan reconocida como se merecía. Gracias a la fuerza de su pluma para esgrimir sus propios pensamientos e ideas sobre las mujeres, los intelectuales de su época la vetaron y rechazaron social y culturalmente, y el gobierno, además, la llegó a convertir en un blanco fácil de crítica.

Prado la califica como una persona controvertida por dos factores decisivos: el primero es el hecho de haber estado casada con Octavio Paz y el segundo es su injerencia sospechosa en el movimiento del 68 y, por ello, perseguida desde diversos frentes: se le acusa simultáneamente de haber estado al servicio de la CIA, del Estado mexicano o contra éste y de traicionar a los intelectuales involucrados en aquel movimiento. Prado G., Gloria. *Elena Garro: Recuerdo y porvenir de una escritura*. Gutiérrez de Velasco, Luzelena y Prado G., Gloria. Toluca: Méx: Tecnológico de Monterrey, campus Toluca: Universidad Iberoamericana, Ciudad de México: Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, 2006 pág. 11.

Para revelar las facetas muy complejas y contradictorias hay que remontar hasta el origen de la persecución del gobierno mexicano y la matanza de 1968. Su personalidad contradictoria y compleja en la historia hizo hincapié en la literatura mexicana del siglo XX en un país totalmente misógino. Además, por ser ex mujer de un héroe nacional, Octavio Paz, el ambiente intelectual mexicano estaba enfrentado a ella. Marta Robles lo describe:

"No se mostró en disfrazar su conducta transgresora; especialmente aquí en el medio

mexicano donde, en situación idénticas, al varón se le celebra por sus desvarías o sus excesos mientras que a una mujer se le exhibe con inocultable desprecio. Y en eso de provocar y atizar la respuesta esperada, Elena fincó un modelo de ser anárquico y agresivo que perfeccionó con arte de tejedora." Robles, Marta, "Elena Garro: El furor en la tinta" en *Mujeres del siglo XX*, México: FCE, 2007, pág. 387.

The effect of meteorology on the high PM10 concentration in megacity

Ilsoo Park

Research Professor

Korea-Latin America Green Convergence Center

Hankuk University of Foreign Studies, South Korea

Email :nierpis@hanmail.net

In 2014, there were 30 cases of high PM10 concentration episodes in the Seoul metropolitan area with 23 million populations in an area of 22,581 km². Among these episodes, 12 episodes occurred during spring and 15 episodes occurred during winter these episodes can account for almost 90% of the number of episodes for that year. Particularly, higher PM10 concentrations occur on warm days and seem to be closely related to warm temperatures. For example, PM10 concentrations during 6 days from Feb. 23 to 28 ranged from 81 to 120 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ PM10 concentrations on Feb. 25 ranged from 121 to 200 $\mu\text{g}/\text{m}^3$. In 2016, an advisory warning by Ministry of Environment was in effect over the Seoul Metropolitan area from April 8 to 12 in 2016 with a PM10 concentration on April 9 of 241 $\mu\text{g}/\text{m}^3$.

Why do the high concentration PM10 episodes occur and what is the major cause of the episodes? With a careful examination of the surface and upper atmosphere maps during high PM10 concentration episodes, we can see that the Korean peninsula is influenced by an anticyclone pattern with warm and humid air under stagnant conditions during many PM10 episodes. The stable atmosphere, with an inversion layer and thick fog are unfavorable conditions for transport and dispersion of particulate matter in the atmosphere.

Miércoles 13 de julio

Estudios regionales y estudios culturales

Cuba Wind Resource Energy

Yuwoon Jang (Research Professor)

Korea-Latin America Green Convergence Center
Hankuk University of Foreign Studies, South Korea
Email : glarecloud@hanmail.net

Renewable energy provides 4% with wind contributing 0.1% in Cuba. Cuba uses the wind with more than 6,500 windmills for mechanical water pumping. The wind capacity for electricity totals 11.7 MW installed. The coastal area in Cuba has rich wind resources. The capacity factor at the onshore wind resources was over 25% in the Northern coast of the Central and Eastern regions with 1.5 MW wind turbine. Especially, the capacity factor was over 30% in the night (18:00~23:00). This research found that the location of wind turbine and hub height with extended rotor length have positive impacts on the increase of wind power production. Cuba has encouraged an increase use of renewable energy to reduce dependency from fossil fuels and environmental impacts. Korean new energy making technology (e.g. fuel cell and energy storage system) and environmental technology can contribute to the renewable energy policy in Cuba for increasing the cooperation both countries in near future as a manner of international cooperation.

**An implication of worldwide soybean trade on land cover change
in South America**

Suhwan Jang

Hankook University of Foreign Studies

Globalization has fundamentally changed agriculture across Latin America, especially in Brazil and Argentina. This study is to discuss about the cause and result of globalized agribusiness and trade, especially soybean plantation in Brazil and land cover change. The rapid expand of Brazilian soybean industry has been understood in a context of world agro-food system. Globalizing agriculture and food refers to a transnational space of cooperative agriculture and food relations integrated by commodity circuits. The production of soybean has jumped in Brazil and Argentina since 1990, and the soybean production of these countries has outpaced that of USA since 2002. In Brazil, The cultivation areas of soybean have expanded to the Cerrados and the region of Legal Amazon. The increase of soybean production has been supported by the dramatically increase on demand of soybean in China and EU, and the introduction of GM soybean has played a great role in increasing of soy production. Geographical trace of agricultural industrialization can be divided several steps. First, the rise of specialized agricultural areas and specialist agricultural producers with both being increasingly tied into national food systems and globalizing trade and production networks, Second, Agricultural specialization emerge out of more diversified farming approaches and the appearance of farmers who specialized in particular land uses and outputs. Third, the processes of regional transformation involve intensification and local integration. Finally local restructuring led to fewer and fewer growers/farmers and the consolidation of agribusiness processors as the volume and quality of specialized production grew.

Miércoles 13 de julio

Estudios regionales y estudios culturales

How to manage to the climate change impacts in Cuba: INDC

Sangsub Ha (Research Professor)

Korea-Latin America Green Convergence Center
Hankuk University of Foreign Studies, South Korea
Email :sanchito@hanmail.net

This presentation deals with a few important research question, focused on the analysis of climate change issue in Cuba by introducing of its main impacts and vulnerability. Currently it has been witnessed the increasing level of vulnerability from climate change impacts in Cuba, thus for a long time, Cuban government has tried to strengthen policy responses with institutional-building process. In particular Cuban government submitted the 'INDCs' roadmap to UNFCCC which included the long term national plans for reducing GHG emission by using adaption and mitigation strategies to the international climate regime through the participation of COP21 in Paris(2015). Even understanding this great effort from Cuban government, however, still there are lots of limit to cope with this long and dangerous climate phenomenon both dimension of adaptation and mitigation strategy, or combined one to realize and react efficiently in near future. From the starting point, this presentation argues the vulnerability of climate change impacts based on many evidences of results published by international research institutions, identifying many aspects of environmental unsustainability or ecosystem deterioration. It also argue the readiness level for combating climate change impacts in Cuba. By understanding this basic knowledge and background about climate change issues in Cuba, this presentation brings the main debates of INDC, which already submitted and has a nation plan even combined with sustainable development model, categorized with adaption and mitigation in Cuba.

Problematizing Dichotomous Approach to Nature under the Morales' Bolivia

Jihyun Seo

Senior Researcher at the Institute of Latin American Studies, Hankuk University of Foreign Studies, South Korea

This presentation aims to problematise the dichotomous approach to nature of the incumbent Morales government in relation to its policies of natural resource extraction. As is the case in most of the Latin American countries, Bolivia is one of the most representative cases which the extraction of natural resources such as silver and tin dominates every aspect of the national affairs since the colonial times. Despite its long history of mineral extraction and export, the country is considered as one of the poorest in South America. 'This paradox of plenty' has not changed much until today. When Evo Morales was elected in 2005 after a series of 'resources wars' in Bolivia, one of the priorities for the regime was to come up with a solution to this historical paradox. This time the attention is given to the hydrocarbons sector. The government claims greater authority and intervention in the resource extraction and its related fiscal bonanza. Initially, this reclaimed state role was welcomed by the populace, most of whom have been actively involved in resource wars in the 2000s and thus at the backbone of the regime. Moreover, the government highlights the importance of the 'human beings in harmony with nature' and introduces the concept of '*vivir bien*' in the new Constitution. The concept is borrowed from the Andean cosmovision, i.e. *sumakkawsay* or *sumaqamaña*, which has to do with the way of life of those indigenous people and their positioning in relation to nature - the mother earth (i.e. *tierramadre* or *pachamama*) in particular - in the Andean regions. However, this introduction does not necessarily seem to lead to the materialisation of the 'harmony with nature'. Rather, the government emphasises the importance of the natural resource extraction for the country's economic and social development. In this view, 'nature' can be read as natural resources in economic terms and thus should be exploited in favour of the state's economic and social development. Parallely, the 'mother earth' of '*sumaqamaña*' can exist only in the 'romanticised' and 'feminised' Andean cosmovision which can be an obstacle to development if not 'developed'.



LISTA DE COMUNICANTES

■ Corea

Boyoung Lim (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)
Carlos Alfonso Macías Valadez Elias (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)
Chong-Ok Kim (Universidad Nacional de Chonbuk)
Francisco Bermúdez Huertas (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)
Hojoon Yim (Universidad Nacional de Seúl)
Hyeseung Jang (Universidad de Corea)
Hyosang Lim (Universidad Kyunghee)
Ilsoo Park (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)
Jaehak Lee (Universidad de Corea)
Jihyun Seo (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)
Kangguk Lee (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)
Kyungwon Chung (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)
Manhee Lee (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)
Minhyun Cho (Universidad Católica de Daegu)
Nakwon Choi (Universidad Nacional de Chonbuk)
Sangsub Ha (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)
Sangyoung Mah (Universidad Dankook)
Sara Torres Servin (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)
Soohyun Hwang (Universidad Kyunghee)
Suhwan Jang (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)
Wondug Han (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)
Yunja Jeong (Universidad Dankook)
Yuwoon Jang (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

■ España

Berta Guerrero Almagro (Universidad de Murcia)
Fernando San Basilio (Autor)
Jorge Urrutia (Universidad Carlos III de Madrid)
José María Contreras Espuny (Universidad de Sevilla)
Josep María Brucart Marraco (Universidad Autónoma de Barcelona)
Juan José Ortega (Universidad Complutense de Madrid)

Heejung Kim (Universidad Autónoma de Madrid)
María Pilar Celma Valero (Asociación Europea de Profesores de Español)
Migang Chung (Fundación General de la Universidad Complutense de Madrid)
Saeid H. (Universidad Complutense de Madrid)
Victor Camprubí Telo (Universidad de Barcelona)

■ Estados Unidos

Alejandro Muñoz Garcés (Coastal Carolina University)
Yunsil Jeon (Coastal Carolina University)

■ India

Shrenya Mallik (Universidad de Jawaharlal Nehru)

■ Japón

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

■ Taiwán

ChenYu Lin (Wenzao Ursuline University of Languages)